



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 4

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים...

“Y sucederá en aquel día que
se hará sonar un gran shofar”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/4/

1 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים בארץ אשור והנדחים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלים.

“Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar, y vendrán los que estaban perdidos en la tierra de Ashur y los que fueron desterrados en la tierra de Egipto, y se postrarán ante Havaíá en la montaña santa, en Yerushalayim.”

יש להבין מ"ש בשופר גדול דמאי מעליותא דשופר גדול יותר על שופר שאינו גדול כמו בשופר של ר"ה [ראש השנה] של עתה.

Debemos comprender lo que se dice: “un gran shofar”. ¿Cuál es la superioridad de un gran shofar sobre uno que no es grande, como el shofar de Rosh Hashaná en la actualidad,

וכמו שנאמר ואד' הוי' בשופר יתקע ולא נזכר בשופר גדול [וקושיא זו מבואר בזהר פ' ואתחנן] (דרס"ו ע"ב) וע"ש.

como está dicho: “Y Ado-nai Havaíá hará sonar el shofar”, sin que se mencione “un gran shofar”? (Esta pregunta se explica en el Zohar, Parshas Va'eschanan (266b); véase allí.

עוד נזכר פסוק זה בגמרא (פ"ט דברכות נ"ו ב' פ"ק [פרק קמא] דר"ה [דראש השנה] י"א ב'. סנהדרין ק"י ע"ב מכות כ"ד סע"א [סוף עמוד א]). רבות לך לך פמ"ב בענין והיה.

Este versículo también se menciona en la Guemará (Berachos, capítulo 9, 56b; Rosh HaShanah, capítulo 1, 11b; Sanhedrin 110b; Makkos, final de 24a); [en Midrash] Rabbah, Lech Lecha, sección 42, acerca de “Y sucederá”;

ויצא פרשה ע' [עיינ]. נשא פי"ג מדרש רות ס"פ ושם האיש אלימלך ובמדרש אסתר ע"פ ויהי בימי ענין השתחואה פ' וירא פנ"ו.

Vayetze, sección 70; Naso, sección 13; Midrash Ruth, al final de la sección “Y el nombre del hombre era Elimelej”; y en Midrash Esther, sobre el versículo “Y sucedió en los días de”. Sobre el tema de postrarse: Parshas Vayera, sección 56.

בירושלים בקהלת רבה ס"פ כל הנחלים ועוד נזכר על פסוק זה והיה ביום ההוא כו' בזהר ח"א [חלק א'] בפ' ויגש [דר"י [דרבינו יצחק] ע"א] ויחי [דר"נ ע"א].

Sobre “en Yerushalayim”: en Koheles Rabbah, al final de la sección “Todos los ríos”. Y este versículo, “Y sucederá en aquel día”, etc., también se menciona en el Zohar, Parte I, Parshas Vayigash (210a); Vayechi (250a);

בשלח (דמיו ע"ב) ויקרא ד"ו ע"ב] הנה בר"ה [בראש השנה] אנו אומרים זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון ולכאורה יש כאן סתירה דלאו רישיה סיפיה

Beshalach (46b); Vayikra, 6b.) Ahora bien, en Rosh Hashaná decimos: “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”. A primera vista, aquí hay una contradicción: el comienzo no concuerda con el final:

כי זה היום תחלת מעשיך משמע תחלה ממש היינו שבו מחדש בכל שנה את העולם ואח"כ אומר זכרון ליום ראשון משמע שאינו

pues “Este día es el comienzo de Tus obras” implica un comienzo propiamente dicho; es decir, que en él renueva el mundo cada año. Pero luego dice “recuerdo del primer día”, lo que implica que no es

אלא זכרון לזכור את יום ראשון שנברא בו העולם בששת ימי בראשית. אך הנה באמת שניהם אמת כי
sino un recuerdo, para recordar el primer día, en el que el mundo fue creado durante los seis días de la Creación. Pero, en verdad, ambas cosas son ciertas, pues

הנה ענין ר"ה [ראש השנה] שנק' ראש הוא עד"מ כמו הראש שבאדם הוא מקור החיות לכל האברים שבו ראשית גילוי כללות החיות וממנו נמשכים לכל האברים חיותם וקיומם בפרטות שמתחלה היו כלולים בראש ומוח בהעלם

el sentido de Rosh HaShanah, que se llama “cabeza” (rosh), es, a modo de analogía, como la cabeza de una persona. Es la fuente de fuerza vital (jayut) de todos los miembros; en ella tiene lugar la primera revelación de la fuerza vital en su conjunto, y desde ella se transmiten a todos los miembros, en particular, su fuerza vital y su existencia, que al principio estaban incluidas en la cabeza y el cerebro de manera oculta.

כי משכן נפש השכלית היא במוח וממנה מתפשטות כחות הנפש לכל האברים מהעלם אל הגילוי לעין לראות ולרגל להלך כו'

Pues el lugar de residencia del alma intelectual está en el cerebro, y desde este las facultades del alma se extienden a todos los miembros, pasando de lo oculto a lo revelado: al ojo, para ver, y al pie, para caminar, etc.

כך ר"ה [ראש השנה] הוא ראשית גילוי כללות החיות של כל השנה כי ואתה מחיה את כולם כתיב וכלל יום ויום חדשים לבקרים מתחדש החיות שחיות יום זה אינו כשל אתמול

Así también, Rosh HaShanah es la primera revelación de la fuerza vital de todo el año en su conjunto. Pues está escrito: “Y Tú das vida a todos”, y cada día, “son nuevos cada mañana”: la fuerza vital se renueva, de modo que la fuerza vital de este día no es como la de ayer.

וכן בפרט הימים טובים שבכל השנה שבהם נשמך חיות רב בתוספת עילוי מבימי החול כידוע הנה כל בחי' החיות הזה באים ונמשכים מבחי' ראש השנה והוא כוללם יחד

Y lo mismo ocurre, en particular, con las festividades de todo el año, en las que se transmite una abundante fuerza vital, con una elevación adicional por encima de la de los días de semana, como es sabido: todos estos niveles de fuerza vital provienen y se transmiten del nivel de Rosh HaShanah, que los incluye a todos juntos.

(כי פסח שבועות סוכות הם כנגד ג' אבות אברהם הוא בחי' פסח לושי ועשי עגות והוא חסד דרועא ימינא. שבועות מ"ת [מתן תורה] בקול השופר אילו של יצחק. וסוכות בחי' ויעקב נסע סכתה והמה תרין דרועין וגופא.

(Pues Pesaj, Shavuot y Sucot corresponden a los tres Patriarcas. Avraham es el nivel de Pesaj: “Amasa y haz tortas”, y él es Jésed (bondad), el brazo derecho. Shavuot: la Entrega de la Torá con el sonido del shofar, el carnero de Yitzjak. Y Sucot es el nivel de “Y Yaakov viajó a Sucot”. Y estos son los dos brazos y el cuerpo.

וחנוכה ופורים הם תרין ירכי קשוט וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' הגוף אבל ר"ה [ראש השנה] הוא בחי' ראש שבו נכלל חיות כל הגוף והוא כנגד אדם הראשון ויוהכ"פ [יום הכפורים] נק' ג"כ ראש השנה בכתוב והוא בחי' נשמה ופנימיות.

Y Janucá y Purim son los “dos muslos de la verdad”. Todo esto corresponde al nivel del cuerpo; pero Rosh HaShanah corresponde al nivel de la cabeza, en la que está incluida la fuerza vital de todo el cuerpo, y corresponde a Adam, el primer hombre. Y Yom Kipur también es llamado “Rosh HaShanah” en las Escrituras, y corresponde al nivel del alma y de la dimensión interior.

שבבחי הראש ג"כ יש פנימיות וחיצוניות וכ"כ [וכן כתב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שנסירת יוהכ"פ [יום הכפורים] בסוד הפנימית ובראש השנה בסוד החיצונית וע' בזהר בפי אמור (דצ"ו ע"ב) רישא וגלגלתא כו' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.

Pues también en el nivel de la cabeza hay una dimensión interior (pnimiut) y una dimensión exterior (jitzoniut); y así está escrito en Pri Etz Chaim: que la nesirá (separación) de Yom Kipur corresponde al misterio de la dimensión interior, y la de Rosh HaShanah, al misterio de la dimensión exterior. Y véase también en el Zohar, Parshas Emor (96b), "la cabeza y el cráneo", etc., y allí en el Mikdash Melech.

וע' באדר"ז [באדרא זוטא] דרפ"ח סע"א [סוף עמוד א] כי בו הוא שנמשך החיות ממקור החיים המחיה חיים א"ס ב"ה שלמעלה מבחי זמן שלנו וחיות זה הוא עליון יותר וכולל כל חלקי החיות של השנה כאחד

Y véase la Idra Zuta, al final de 288a.) Pues es de él que se atrae la fuerza vital desde la Fuente de la vida, que da vida a los vivientes, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que está por encima del nivel de nuestro tiempo. Y esta fuerza vital es superior e incluye en sí, como una sola cosa, todas las porciones de la fuerza vital del año,

אלא שהם בו בהעלם עדיין כנ"ל במשל ואח"כ נמשכים מהעלם לגילוי בכל פרק ופרק כפי הראוי
aunque en él todavía permanecen ocultas, como [se explicó] arriba en la analogía; y después son atraídas de la ocultación a la revelación, en cada período, según corresponde.

אך שמתחלה מתחלק ליי"ב חדשי השנה שביום ראשון שבחדש נמשך חיות כללי לחדש ונק' לכך ראש
חדש

Sin embargo, primero se divide en los doce meses del año: el primer día del mes se atrae una fuerza vital general para ese mes, y por eso se lo llama Rosh Jodesh (la cabeza del mes),

שהוא חיות כללי לחדש וממנו מתחלק אח"כ לימים עד לשעות ולרגעים כו' וז"ש [וזהו שכתוב] רו"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אדם נידון בכל יום הגם שבאמת ר"ה [ראש השנה] הוא יום הדין.

pues es la fuerza vital general del mes; y de ella después se divide en días, y hasta en horas y momentos, etc. Y esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "La persona es juzgada cada día", aunque en verdad Rosh Hashaná es el día del juicio.

אך הענין כי בראש השנה הוא הדין והמשפט לכל אחד ואחד על חיות הכללי אם להמשיך ראשית הגילוי של החיות הכללי ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש ג"כ

Pero la explicación es que en Rosh Hashaná se lleva a cabo el juicio y el veredicto para cada uno respecto de la fuerza vital general: si se atraerá la primera revelación de la fuerza vital general. Sin embargo, también hay

משפט בכל יום אם ראוי להיות לו השתלשלות מחיות הכללי לחיות הפרטי היינו שיומשך מהעלם אל הגילוי דעם חיות שכבר נדון בר"ה [בראש השנה] בהמשכת חיות כללי

un juicio cada día: si es digno de que haya una cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) desde la fuerza vital general hasta la fuerza vital particular; es decir, que esta se atraiga de la ocultación a la revelación. Pues, aunque ya fue juzgado en Rosh Hashaná para que se le atraiga una fuerza vital general,

הנה אפשר הוא שלא יומשך מחיות הכללי אל הגילוי בפרט כמו שאפשר שלא יומשך חיות מן המוח אל איזה אבר ולא תוכל העין לראות והרגל להלך כו'

es posible que la fuerza vital no se atraiga desde la fuerza vital general hacia la revelación en lo particular, así como es posible que la fuerza vital no se atraiga desde el cerebro hacia algún miembro, y que el ojo no pueda ver ni el pie caminar, etc.,

והחיות השייך לאותו אבר נשאר במוח בהעלם שנתעכב במוח ולא נמשך ומתפשט משם אל האברים וכך יכול

y la fuerza vital que corresponde a ese miembro permanece oculta en el cerebro, retenida allí, y no se atrae ni se extiende desde allí hacia los miembros. Del mismo modo, puede

להיות שיהי' [שיהיה] נשאר החיות הפרטי החיות הכללי דר"ה [דראש השנה] ואז יקבל החסד ההוא בעולם העליון וע"ז הוא הדין בכל יום כו'

que la fuerza vital particular permanezca [dentro] de la fuerza vital general de Rosh Hashaná, y entonces recibirá esa bondad en el mundo superior. Y acerca de esto trata el juicio de cada día, etc.

(ועמ"ש מזהבפי קרח ע"פ ויגמול שקדים ועמ"ש בפי ראה ע"פ וברכך בכל אשר תעשה) אבל בראש השנה נמשך החיות כללי לכל השנה והוא המשכת חיות חדש ממש

(Y véase lo escrito acerca de esto en Parshat Koraj, sobre el versículo "Y dio almendras maduras", y véase lo escrito en Parshat Reé, sobre el versículo "Y te bendecirá en todo lo que hagas"). Pero en Rosh Hashaná se hace descender la fuerza vital general para todo el año, y esto constituye la atracción de una fuerza vital verdaderamente nueva.

ולכן נקרא כל ר"ה [ראש השנה] תחלת מעשיך שנמשך אור וחיות מחדש להתהוות העולם כי בראש השנה דאשתקד לא נמשך החיות רק על שנה אחת מלמעלה מהזמן בזמן

Por eso cada Rosh Hashaná es llamado "el comienzo de Tus obras", pues se hacen descender nuevamente la luz y la fuerza vital que dan existencia al mundo. En efecto, en el Rosh Hashaná del año pasado, la fuerza vital se hizo descender solo para un año, desde lo que está por encima del tiempo hacia el tiempo.

וכן גם בתחלת בריאת העולם הי' [היה] המשכת החיות באותו ראש השנה על שנה א' מלמעלה מהזמן כמו שכתוב

Y así también, al comienzo de la creación del mundo, la fuerza vital que se hizo descender en aquel Rosh Hashaná fue para un año, desde lo que está por encima del tiempo, como está escrito:

כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול דהיינו שששה אלפי שנים דהוי עלמא הם ששה ימים בלבד (ועי' בתש"ו [בתשובות] הרשב"א [הרבי שלמה בן אדרת] ח"א [חלק א'] סס"י [סוף סימן] ט' ורס"י [וריש סימן] תכ"ג)

"Pues mil años ante Tus ojos son como el día de ayer"; es decir, los seis mil años de existencia del mundo son solo seis días. (Y véase Responsa del Rashba, Parte I, final de la sección 9 y comienzo de la sección 423).

אך גם זה הוא בחי' זמן ולמעלה מזה אין שום זמן כל עיקר וכולל כל הזמן שבמשך שיתא אלפי שני בסקירה א' ומשם נמשך החיות

Sin embargo, esto también corresponde al nivel del tiempo; por encima de este no hay tiempo alguno, y abarca todo el tiempo del transcurso de los seis mil años en una sola mirada. Y desde allí se hace descender la fuerza vital

בר"ה [בראש השנה] **על שנה א' ואח"כ בראש השנה שנק' חג שהחדש מתכסה בו היינו שהחיות הראשון עולה ומתכסה ונכלל במקורו וע"י השופר והתפלות נמשך אור וחיות חדש ממש על שנה אחת**

en Rosh Hashaná, para un año. Y luego, en [el siguiente] Rosh Hashaná, llamado “la festividad en que la luna queda cubierta”, es decir, la primera fuerza vital asciende, queda cubierta y se incluye en su fuente; y mediante el shofar y las plegarias se hacen descender una luz y una fuerza vital verdaderamente nuevas para un año.

ולכן נק' תחלת מעשיך תחלה ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] **הוא גם רק זכרון בלבד ליום ראשון כי בר"ה**
[בראש השנה] **הראשון הי' [היה] כ"ז [כל זה] מצד עצמו כי חפץ חסד הוא**

Por eso se lo llama “el comienzo de Tus obras”, un comienzo verdadero. Aun así, es también solo un recuerdo del primer día, pues en el primer Rosh Hashaná todo esto ocurrió por iniciativa propia de D'os, “porque desea la bondad”,

אבל עכשיו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] **תליא מילתא משנה שעברה וכמו שאנו רואים שלא כל השנים שוים יש שנה טובה ומתוקה ויש כו'**

pero ahora el asunto depende del despertar desde abajo (isarusa dilesata) del año pasado. Como vemos, no todos los años son iguales: hay un año bueno y dulce, y hay..., etc.;

והיינו מחמת שינוי אופן האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] **שמשנה שעברה איך ומה שהיא וא"כ הרי בחי' ר"ה** [ראש השנה] **דעתה הוא בחי' דין ומשפט ואעפ"כ** [ואף על פי] **שהחסד גובר על הדין שלכן קורין פרשת העקידה ויעקוד אברהם את יצחק בנו**

y esto se debe al cambio en la manera del despertar desde abajo del año pasado, a cómo fue y en qué consistió. Si es así, el nivel de Rosh Hashaná ahora es el nivel del juicio y el veredicto. Y aunque la bondad prevalece sobre el juicio —por eso leemos la sección de la Atadura: “Y Avraham ató a su hijo Yitzjak”—,

שהוא סוד התגברות החסדים דאברהם על הגבורות דיצחק והמתקת הדין אעפ"כ [אף על פי כן] **אינו דומה ליום ראשון ממש שהי' [שהיה] חסד ממש**

lo cual es el misterio de cómo las bondades (jasadim) de Avraham prevalecen sobre las severidades (guevurot) de Yitzjak, y del endulzamiento del juicio; sin embargo, no se asemeja al primer día propiamente dicho, que fue bondad propiamente dicha,

שהרי ההמשכה היתה מצד עצמו כי חפץ חסד הוא כי לא היה עדיין מי שיעורר כו'

pues la emanación descendente tuvo lugar por iniciativa de Él mismo, “porque desea la bondad”, ya que todavía no había nadie que pudiera despertar, etc.

וכנגד בחי' זו נאמר זכרון ליום ראשון זכר בלבד ליום ראשון במה שאעפ"כ [שאף על פי כן] הגבורות נמתקים

Y respecto de este nivel se dice: “un recuerdo del primer día”; solo un recuerdo del primer día, en cuanto que, aun así, las severidades son endulzadas,

אבל לא כשל יום ראשון ממש (וגם יש לומר פי' זכרון ליום ראשון שזוכרים ומעוררים את יום ראשון ומגבירים מדת החסד שבחי' יצחק יוכלל בכחי' אברהם אוהבי כו' וע' בזהר פ' ויקרא)

pero no como en el primer día propiamente dicho. (También puede decirse que el significado de “un recuerdo del primer día” es que recordamos y despertamos el primer día, y fortalecemos el atributo de bondad, de modo que el nivel de Yitzjak pueda quedar incluido en el nivel de “Avraham, quien Me ama”, etc. Y véase el Zohar, Parashat Vayikrá

(דף י"ח ע"א) ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועמ"ש לקמן בד"ה ביום השע"צ [השמיני עזרת] כפי' זכרון ליום ראשון ובפי' זה היום כו'

(página 18a), y en el comentario del Ramaz allí; y véase lo escrito más adelante, en el discurso que comienza “En el día de Shemini Atzeret”, acerca del significado de “un recuerdo del primer día” y del significado de “Este día”, etc.)

וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות בראש השנה כדי שתמליכוני עליכם אמרו דוקא שאתם צריכים לעורר זה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] עד שתמליכוני עליכם להיות נמשך גילוי החיות מדת מלכותו ית':

Y esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Reciten ante Mí [versículos de] Reinado (Maljuyot) en Rosh Hashaná, para que Me hagan Rey sobre ustedes”. “Reciten”, precisamente: ustedes deben despertar esto mediante un despertar desde abajo, hasta que “Me hagan Rey sobre ustedes”, para que descienda la revelación de la fuerza vital, el atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea.

2 ב והנה פי' שתמליכוני הוא כי נודע שיש ב' בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע פי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]
 הוא החיות שמתלבש בעולמות לפי מדרגתם לכא"א [לכל אחד ואחד] כפום שיעורא דילי' [דיליה] נשמות
 כך ומלאכים כך

2. Ahora bien, el significado de “que Me hagan Rey” es el siguiente. Es sabido que hay dos niveles: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin). La luz que llena todos los mundos es la fuerza vital que se inviste en los mundos de acuerdo con su nivel, en cada uno “según su propia medida”: las almas de una manera y los ángeles de otra.

והוא בחי' כח הפועל שמלובש בהנפעל בתוכו ממש עד שגם בגשמיות אין לך עשב שאין לו מזל המכה
 בו ואומר לו גדל

Es el nivel del poder del Hacedor que se inviste en lo creado, realmente dentro de él, al punto de que incluso en el mundo físico “no hay brizna de hierba que no tenga un mazal (constelación) que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”.

שהוא בחי' המשכות החיות בפרט לעשב זה ביחוד וגבוה מעל גבוה שומר וגבוהים עליהם ובכא"א
 [ובכל אחד ואחד] מהם לפי ערכו ומדרגתו כך הוא בחינת החיות מהבורא שנמשך

Este es el nivel de la extensión de la fuerza vital en particular a esta brizna de hierba específicamente. Y “uno más alto que el alto vigila, y hay otros más altos sobre ellos”; y en cada uno de ellos, de acuerdo con su rango y nivel, así es el nivel de la fuerza vital que se extiende desde el Creador

בו כסדר המדרגות דכתיב ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו שהן ג' עולמות בי"ע ובפרט כמה
 עולמות וברואים לאין קץ ותכלית ממש וכח הבורא מלובש ממש

en él, en el orden de los niveles, como está escrito: “Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice”, que son los tres mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá; y, en particular, numerosos mundos y criaturas, realmente sin fin ni límite. Y el poder del Creador está realmente investido

בכל אחד ואחד מהם לפי ערכו כמשל התחלקות אופן החיות הנמשך מכח הצומח שבארץ לכמה מיני
 צמחים רבים שבעולם שונים זה מזה ובחינה זו נקרא ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

en cada uno de ellos según su rango, como en la analogía de la manera en que la fuerza vital que se extiende desde el poder de crecimiento de la tierra se distribuye entre las muchas clases de plantas del mundo, que difieren unas de otras. Y este nivel se llama la luz que llena todos los mundos.

אבל בחי' סוכ"ע הוא האור והחיות שלמעלה מהשתלשלות והתלבשות בעולמות וכנגד בחי' זו הוא שנאמר אני הוי' לא שניתי ואמרו אתה הוא עד שלא נברא העולם ומשנברא כו'

Pero el nivel de la luz que circunda todos los mundos es la luz y la fuerza vital que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y de su investidura en ellos. Y respecto de este nivel se dice: "Yo, Havaíá, no he cambiado", y dijeron: "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado y desde que fue creado", etc.,

בשוה ממש שלכאורה אינו מוכן איך הוא מאחר שאעפ"כ [שאף על פי כן] העולמות חיים וקיימים ממנו והיינו שכח הבורא מלוכש בהם ממש א"כ ה"ז [הרי זה] שינוי מכמו שהי' [שהיה] קודם כו'

exactamente igual. A primera vista, esto no se entiende: ¿cómo puede ser así, si, no obstante, los mundos viven y existen gracias a Él, es decir, el poder del Creador está realmente investido en ellos? Si es así, esto constituye un cambio respecto de cómo era antes, etc.

אלא מפני שההארה המחיה כל העולמות כולם היא רק הארה חיצונית בלבד מעצמותו ית' ואינה נוגעת בכו כלל ואינה פועלת שינוי בו כלל

Más bien, [es] porque el resplandor que da vida a todos los mundos es únicamente un resplandor exterior de Su esencia, bendito sea; no Lo toca en absoluto ni produce en Él cambio alguno.

כי חיות כל העולמות הוא רק כמ"ש אנא אמלוך שמדת מלכותו ית' בלבד מה שהוא ית' נקי מלך ומתנשא כביכול עליהם זהו גופא החיות שלהם ובחי' זו אינה נוגעת לעצמיותו כלל כמשל המלך ב"ו

[בשר ודם]

Pues la fuerza vital de todos los mundos es únicamente según lo escrito: "Reinaré". Solo Su atributo de Maljut (soberanía), es decir, el hecho de que Él, bendito sea, sea llamado Rey y se eleve, por así decirlo, por encima de ellos, constituye su propia fuerza vital. Y este nivel no toca en absoluto Su esencia, como en la analogía de un rey de carne y sangre,

שהוא מהות בפ"ע [בפני עצמו] ומה שנק' מלך על המדינות הרי אין בבחינה זו התפשטות עצמותו ממש תוך המדינות רק ששמו נקי עליהם

que es un ser por sí mismo; y el hecho de que sea llamado rey sobre las provincias no implica que su esencia misma se extienda dentro de ellas, sino únicamente que su nombre es llamado sobre ellas.

וזהו ענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד אבל עצמותו ית' מופלא ומרומם מהם ונק' סוכ"ע ולכן נק' הבריאה יש מאין פי'

Y esto explica lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Antes de que el mundo fuera creado, existían únicamente Él y Su Nombre”. Pero Su esencia, bendito sea, es maravillosamente inaccesible para ellos y está por encima de ellos, y es llamada la luz que circunda todos los mundos. Por eso la creación es llamada “algo a partir de la nada” (yesh me'ayin). El significado es:

כי בהשתלשלות עילה ועלול העילה מתפעל מהעלול ממנו והשפעותו בו גורם שינוי בו מפני שעצמות העילה ממש מתלבש בהעלול כמשל ההשתלשלות משכל למדות וממדות למחשבה שמהות השכל ממש מתלבש במדות וכן המדות במחשבה כו'

En una cadena de causa y efecto, la causa es afectada por el efecto que procede de ella, y su influencia sobre él provoca un cambio en ella, porque la esencia misma de la causa está investida en el efecto. Así sucede en la analogía de la progresión del intelecto a los atributos emocionales (midot), y de los atributos emocionales al pensamiento: la sustancia misma del intelecto está investida en los atributos emocionales, y asimismo los atributos emocionales están investidos en el pensamiento, etc.

אבל יש מאין אינו כן אלא שחיות כל העולמות ואשר בהם הנמשך מן המאציל אינו ממהותו ועצמותו כלל רק מאין ממש

Pero con algo a partir de la nada no sucede así. Más bien, la fuerza vital de todos los mundos y de todo lo que hay en ellos, que proviene del Emanador, no procede en absoluto de Su sustancia y esencia, sino de la nada misma,

כי מדת מלכותו ית' בלבד מחי אותם כנ"ל (ועמ"ש מזה ע"פ יביאו לבוש מלכות גבי יחיד חי העולמים מלך כו')

pues únicamente Su atributo de Maljut les da vida, como se mencionó arriba. (Y véase lo escrito acerca de esto sobre el versículo “Que traigan vestiduras reales”, en “El Único, Vida de los mundos, Rey”, etc.)

והיא הנקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא בחי' החיות המתלבש בעולמות כח הפועל בנפעל (ועי' מזה בד"ה כי תצא כו') ובכל ר"ה [ראש השנה] היא שנמשכת מחדש

Y esto es lo que se llama la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), es decir, el nivel de fuerza vital investido en los mundos: el poder del Hacedor en lo hecho. (Véase también acerca de esto en el discurso que comienza "Cuando salgas", etc.) Y en cada Rosh Hashaná vuelve a ser atraído,

כי בכל ר"ה [ראש השנה] לא נמשך בחי' מלוכה זו להיות אנא אמלך רק על שנה א' ואח"כ חוזר ועולה ונכלל במקורו בבחי' המלך המרומם לבדו מאז

pues en cada Rosh Hashaná este nivel de soberanía —que se cumpla "Reinaré"— es atraído únicamente por un año; luego vuelve a ascender y queda incluido en su fuente, en el nivel de "el Rey que desde antiguo se elevaba solo",

כמו קודם שנברא העולם שהי' [שהיה] נכלל בחי' שמו בבחי' הוא לבדו הוא כו' וכמ"ש כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא פי' כטבע האש שמסתלק למעלה ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים

como antes de que el mundo fuera creado, cuando el nivel de Su Nombre estaba incluido en el nivel de «Él solo es», etc. Y como está escrito: «Pues Havaiá, tu D'os, es un fuego consumidor»: es decir, como la naturaleza del fuego, que se retira hacia arriba. Y vean lo que está escrito acerca de esto en el discurso que comienza «Ustedes están de pie».

ולכן אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם שימשיכו הרצון למדת מלוכה להיות אנא אמלך והיינו המשכת אור חדש מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין]:

Por eso: «Reciten ante Mí [versículos de] Realeza, para que Me hagan Rey sobre ustedes»: para que atraigan la voluntad hacia el atributo de realeza, de modo que haya «Yo reinaré»; y esto es atraer una luz nueva desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

3 ואח"כ אמרו לפני מלכיות כדי שיעלה זכרונכם לטובה לפני. פי' עד"מ כי הזכרון שיצטרך לזכור על הדבר אינו שייך

Y después: "Reciten ante Mí [versículos de] la Realeza, para que su recuerdo se eleve ante Mí para bien". El sentido, a modo de analogía, es que el recuerdo —cuando uno necesita recordar algo— se aplica

אלא על דבר הרחוק ממנו במקום או בערך שאז שייך לומר ע"ז לשון זכרון שיזכור עליו ולא ישכח מלבו משא"כ כשהדבר אצלו וסמוך אצלו אין שייך לשון זכרון כלל.

solamente a algo que está lejos de él, ya sea en el espacio o en rango; entonces es adecuado usar respecto de ello el término "recuerdo": que lo recuerde y no lo olvide de su corazón. En cambio, cuando algo está con él y cerca de él, el término "recuerdo" no se aplica en absoluto.

4 וכך יובן למעלה ענין זכרון שאנו אומרים בו ית' יעלה זכרוננו כו' הוא מפני שבאמת חיות כל העולמות הן עולמות התחתונים והן עולמות העליונים הרי באמת קמיה ית' הם כלא ממש חשיבא כטפה מאוקינוס

Y así se comprenderá en lo Alto el concepto de recuerdo. [La razón por la que] decimos respecto de Él, bendito sea: "Que nuestro recuerdo ascienda", etc., es que, en verdad, la fuerza vital de todos los mundos, tanto los mundos inferiores como los superiores, es considerada ante Él, bendito sea, como absolutamente nada, como una gota en el océano.

כי כל עיקר חיותם הוא ממחשבה א' שעלה במחשבה לפניו להיות התהוות ואצילת העולמות ונק' מחשבה הקדומה וכמשל ביטול מחשבה א' לגבי כללות הנפש כו'

Pues toda su fuerza vital deriva de un único pensamiento que surgió en Su pensamiento: que los mundos llegaran a existir y fueran emanados; y este es llamado el Pensamiento Primordial. Es como la analogía de la nulidad (bitul) de un pensamiento individual en relación con el alma en su conjunto, etc.

והנה בר"ה [בראש השנה] שחוזר הכל לכמו שהיה לכן מבקשים שיזכור על המחשבה הקדומה ההיא שעלתה אז בתחילת אצילת העולמות כנ"ל

Ahora bien, en Rosh Hashaná, cuando todo vuelve a ser como era, pedimos, por lo tanto, que Él recuerde aquel Pensamiento Primordial que surgió entonces, al comienzo de la emanación de los mundos, como se mencionó arriba.

כי מאחר שבאמת היא כלא ממש חשיבי ואינה ערוך אליו לכן מבקשים זכרנו שיזכור ע"ז ויחזור להתלבש בבחי' מחשבה הנ"ל.

Pues, dado que en verdad es considerado como absolutamente nada y no guarda comparación con Él, pedimos, por lo tanto: "Recuérdanos"; que recuerde esto y vuelva a revestirse en el nivel del pensamiento mencionado arriba.

וז"ש [וזהו שכתוב] זוכר מעשה עולם ופוקד כל יצורי קדם וחותרם זוכר הברית (וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך זכירה וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' פנחס) (דף רל"ט ע"א)

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Tú recuerdas la obra del mundo y evocas a todas las criaturas de antaño", y la bendición final: "que recuerda el pacto". (Véase también Pardes, Erchei HaKinu-yim, la entrada "Recuerdo" (zechirah); y véase Raaya Mehemna, Parshas Pinchas (page 239a),

ובפ' עקב (דרע"א ע"א) ע"פ אזכיר את שמי ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועמ"ש בד"ה אסרי לגפן בפ' מקדשי שמך כו'

y en Parshas Ekev (271a), sobre el versículo "Haré que Mi Nombre sea recordado", y en el comentario del Ramaz allí; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Atando a la vid", acerca del significado de "quienes santifican Tu Nombre", etc.

וע' בזהר בפ' ויקהל (דף רי"ש ע"א) ספר זכרון תרין דרגין דאינון חד ורוא דא שם הוי' שם חד הוי' חד ובזהר פ' יתרו

Y véase el Zóhar, Parshas Vayakhel (page 200a): "Un libro de recuerdo: dos niveles que son uno; y el misterio de esto es el Nombre [y] Havaiá: el Nombre es uno, Havaiá es uno". Y en el Zóhar, Parshas Yisro

(דף ע' [עיינ] ע"א) ועמ"ש"ל [ועיינ מה שכתוב לעיל] בפ' שלח ע"פ וזכרתם את כל מצות כו' למען תזכרו כו'

(page 70a). Y véase lo escrito arriba, en Parshas Shelach, sobre el versículo "Y recordarán todos los mandamientos", etc., "para que recuerden", etc.,

וסד"ה זכור את יום השבת בענין זכור ושמור כו' וע' עוד בזהר ח"א [חלק א'] פ' וירא (דק"כ סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ ויזכור אלקים כו'

y al final del discurso que comienza "Recuerda el día de Shabat", acerca de "Recuerda" y "Guarda", etc. Véase también el Zohar, parte I, Parshat Vayerá (final de 120b), sobre el versículo "Y Elokim recordó", etc.,

ובפ' ויצא (דקנ"ט ע"ב) ובפ' בשלח (דמ"ז ע"א) ע"פ ויזכור ימי עולם כו' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וע' מענין ימי עולם בזה"ג [בזהר חלק ג] ס"פ נשא (דקמ"ה ע"ב)

y en Parshat Vayetze (159b), y en Parshat Beshalaj (47a), sobre el versículo "Y recordó los días de antaño", etc., y en el Mikdash Melej allí. Véase también acerca de "los días de antaño" en el Zohar, parte III, al final de Parshat Nasó (145b).

ולכן קיי"ל [קיימא לן] דבר"ה [דבראש השנה] תוקעים בשל זכרים דהיינו שופר של איל וע' בזהר ח"א [חלק א']
בפי' ויחי (דרמ"ו ע"א) דעלמא עילאה עלמא דדכורא איהו כו':

Por eso, la ley que sostenemos es que en Rosh Hashaná se toca [el shofar] de machos (zejarim), es decir, el shofar de un carnero. Véase también el Zohar, parte I, en Parshat Vayejí (246a), donde dice que "el mundo superior es un mundo masculino", etc.

5 ג ובמה בשופר הנה ענין השופר הוא שהוא קול פשוט שנמשך מהכל הלב ואינו כמו בחי' הדבור שהוא
בחי' אותיות שנמשכים מן המוח

3. "¿Y con qué? Con el shofar". Ahora bien, el asunto del shofar es que es un sonido simple, que brota del aliento del corazón; no es como el nivel del habla, que consiste en letras que proceden del cerebro.

כי אותיות הדבור נמשכים מאותיות המחשבה ואותיות המחשבה נמשכים מהשכל כו' משא"כ הקול
פשוט הוא נמשך מן הכל הלב והוא למעלה מהשכל כי בלב יש חיצוניות ופנימית

Pues las letras del habla proceden de las letras del pensamiento, y las letras del pensamiento proceden del intelecto, etc.; en cambio, el sonido simple brota del aliento del corazón y está por encima del intelecto. Porque en el corazón hay una dimensión exterior (jitzoniut) y una dimensión interior (pnimiut).

והנה חיצונית הלב הוא למטה מהשכל ומקבל ממנו כמ"ש לפי שכלו יהולל איש שהתפעלות המדות
שכלב הוא לפי השכל וכנודע

Ahora bien, la dimensión exterior del corazón está por debajo del intelecto y recibe de él, como está escrito: "El hombre es alabado según su inteligencia"; el despertar de los atributos emocionales (midot) del corazón corresponde al intelecto, como es sabido.

אך התפעלות זו שבמדות אלו הוא רק בחי' חיצונית הלב ונק' רצון התחתון שהוא בחי' רעותא דליבא
הנולד ונמשך מבחי' התכונות השכל

Pero este despertar de esos atributos emocionales es solamente el nivel de la dimensión exterior del corazón, y se llama la voluntad inferior, que es el nivel de re'usa deliba (el deseo del corazón), nacido y derivado del nivel de la contemplación intelectual.

אבל פנימית הלב שהוא הנקי רצון העליון אינו מקבל ונמשך מהשכל כלל אלא הוא גם למעלה מהשכל וזהו שנאמר לבבי דמשמע שני לבבות והיינו בחי' חיצוני' הלב ובחי' פנימית הלב כו'

Pero la dimensión interior del corazón, que es lo que se llama la Voluntad Suprema, no recibe del intelecto ni deriva de él en absoluto; por el contrario, está incluso por encima del intelecto. Y esto es [lo que significa] lo que se dice, levavi ("mi corazón"), que implica dos corazones: el nivel de la dimensión exterior del corazón y el nivel de la dimensión interior del corazón, etc.

(וכמ"ש במ"א פי' מ"ש יפה את רעיתי כתרצה. רעייתי מלשון רעותא דליבא שהוא רצון התחתון יהיה כתרצה רצון העליון שלמעלה מהשכל

(Como se explica en otro lugar acerca del significado de lo escrito: "Hermosa eres, amada mía (ra'ayasi), como Tirtzá": ra'ayasi deriva del término re'usa deliba, que es la voluntad inferior; esta debe llegar a ser "como Tirtzá", la Voluntad Suprema, que está por encima del intelecto.

והיינו ע"י ויחד לבבי עמ"ש ע"פ ויקהל משה וע"פ מי מנה עפר יעקב ועמ"ש עוד מענין חיצוניות הלב ופנימית הלב בד"ה אתם נצבים ובביאור ע"פ לבבתי)

Y esto se logra mediante "Unifica mi corazón". Véase lo escrito sobre el versículo "Y Moshe congregó", y sobre el versículo "¿Quién contó el polvo de Yaakov?". Véase también lo escrito acerca de la dimensión exterior y la dimensión interior del corazón en el discurso que comienza "Ustedes están de pie", y en la explicación sobre el versículo "Has cautivado mi corazón".)

ומ"ש מוח שליט על הלב היינו על חיצוני' הלב שנולד מהשכל כנ"ל והמוח שליט עליו אבל פנימית הלב יותר גבוה מבחי' המוח

Y lo que se dice, "El cerebro gobierna sobre el corazón", se refiere a la dimensión exterior del corazón, que nace del intelecto, como se mencionó antes, y sobre ella gobierna el cerebro. Pero la dimensión interior del corazón está por encima del nivel del cerebro.

ולכן המוח מקבל מהלב כידוע שעיקר המזונות הם בלב ששם באים הדמים מהכבד שמקבל מאצטומכא ממובחר המאכל שמתהפך לדם בכבד וממנו נכנסים הדמים בלב והמוח מקבל חיות מהלב כו'

Por lo tanto, el cerebro recibe del corazón, como es sabido: el principal sustento está en el corazón, pues allí llega la sangre desde el hígado, que recibe del estómago la parte más selecta de los alimentos; esta se transforma en sangre en el hígado, y desde allí la sangre entra en el corazón, y el cerebro recibe del corazón su fuerza vital, etc.

(ולכן נק' הקב"ה צור לבבי ואורייתא מחכמה נפקת שהוא בחי' מוח וכדלקמן) והנה קול פשוט זה דשופר הוא מבחי' פנימית הלב

(Por lo tanto, el Santo, bendito sea, es llamado "la Roca de mi corazón", mientras que "la Torá procede de Jojmá", que es el nivel del cerebro, como [se explicará] más adelante). Ahora bien, este sonido simple del shofar proviene del nivel de la dimensión interior del corazón,

דהיינו כמ"ש צעק לבם אל ה' שצעקת הלב הוא מבחינת פנימית הלב (ועי' מזה בזח"ב [בזהר חלק ב'] פ' שמות)

es decir, como está escrito: "El corazón de ellos clamó a Ado-nai": el clamor del corazón proviene del nivel de la dimensión interior del corazón. (Y véase sobre esto en el Zohar, Parte II, Parshas Shemos

(ד"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודף כ' ע"א) ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך צעקה ועי' במדרש רבה בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ יונתי כו'

(al final de 19b y en la página 20a), y en Pardes, Erchei HaKinuyim, la entrada "Clamor" (tze'akah); y véase también en Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, acerca del versículo "Paloma mía", etc.,

השמיעני את קולך כו' עד וכשצעקו בני"י [בני ישראל] לפני הקב"ה מיד ויושע ה' כו' ובשמות רבה פכ"א ע"פ מה תצעק אלי כבר שמעתי צעקתם כו'

"Déjame oír tu voz", etc., hasta: "Y cuando los hijos de Israel clamaron ante el Santo, bendito sea, de inmediato 'Havaíá salvó'", etc.; y en Shemos Rabbah, sección 21, acerca del versículo "¿Por qué clamas a Mí?": "Ya he oído su clamor", etc.

ועי' בזח"ב [בזהר חלק ב'] בפ' בשלח (דנ"ב ע"ב) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ונמשך ונולד מחמת ההסתר וההפך בירידתו למטה שנתרחק מאד מאור פני מלך חיים א"ס ב"ה

Y véase en el Zohar, Parte II, en Parshas Beshalach (52b), y en el comentario del Ramaz allí.) Y surge y nace a causa del ocultamiento y la oposición que encuentra al descender abajo, al haberse alejado mucho de la luz del semblante del Rey de la vida, el Infinito (Ein Sof), bendito sea;

שמחמת זה תגבר מאד בנפשם הצעקה לה' ותתגלה בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] הלב שיש בכאו"א [בכל אחד ואחד] מישראל לה' ית' למעלה מהשגתו כנ"ל והוא בחי' בע"ת [בעלי תשובה] בחילא יתיר

pues, a causa de esto, el clamor a D'os se fortalece mucho en sus almas, y se revela el nivel de la dimensión interior del corazón hacia D'os, sea bendito, que está presente en cada uno y cada una de Israel, por encima de su comprensión, como se mencionó antes. Y este es el nivel de los baalei teshuvá (quienes retornan), [que vienen] "con mayor fuerza".

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאין צדיקים גמורים יכולים לעמוד במקומם כי דוקא מצד ההסתר תגדל הצעקה כו'

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que los tzadikim completos no pueden estar en el lugar de ellos, pues es precisamente a causa del ocultamiento que el clamor se hace grande, etc.

וזהו תכלית ירידת הנשמות בגופות לאתבא צדיקייא בתיובתא כי בעוד שהיו בגן עדן היו כולם צדיקים שהיו נהנים מזיו השכינה שזהו מעשה הצדיקים שעבודתם בשכל

Y este es el propósito del descenso de las almas a los cuerpos: “hacer que los tzadikim retornen mediante la teshuvá”. Pues mientras estaban en el Gan Eden, todos eran tzadikim, que “disfrutaban del resplandor de la Shejiná”, lo cual constituye el servicio de los tzadikim, cuyo servicio se realiza con el intelecto,

כמו שכתוב דע את אלקי כו' ואח"כ בירידתם למטה בגוף ונפש הבהמית נעשו בחינת בעלי תשובה לשוב למעלה

como está escrito: “Conoce al D'os de [tu padre]”, etc. Y después, al descender abajo, a un cuerpo y a un alma animal, llegaron al nivel de baalei teshuvá, para retornar hacia arriba,

כי יש מסתיר ומעלים ומחמת זה תגדל הצעקה והיא בחינת פנימיות הלב וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הידוע דעיקר תשובה בלב פי'

pues hay algo que oculta y encubre, y por ello el clamor se hace más intenso; este es el nivel de la dimensión interior del corazón. Y, como dice la conocida enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, que la esencia de la teshuvá está en el corazón. Es decir:

כי תשובה דוקא הוא התגלות פנימית הלב שהוא למעלה מבחי צדיקים גמורים שהם מבחי מוח כנ"ל והתשובה היא מזה עצמו בהתכוננו עוצם ריחוקו אשר ירד פלאים כו' ועל ג"ע [גן עדן] התחתון ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מוטב דלידייני כו'

la teshuvá, específicamente, es la revelación de la dimensión interior del corazón, que está por encima del nivel de los tzadikim completos, quienes pertenecen al nivel del intelecto, como se mencionó antes. Y la teshuvá surge precisamente de esto: cuando uno contempla la inmensidad de su distancia, que “ha descendido de manera asombrosa”, etc. Y sobre el Gan Eden inferior nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Es preferible que sea juzgado”, etc.,

שכדאי כל יסורי גיהנם כו' וג"ע [וגן עדן] העליון הוא גבוה יותר לאין קץ וכ"ש [וכל שכן] שיש לבכות על ריחוקו מעצמות אור א"ס אשר יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז כו'

pues todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena, etc. Y el Gan Eden superior está infinitamente más elevado; con mayor razón se debe llorar por la distancia de uno respecto de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), pues "Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo", etc.;

אשר מזה יהיה לבו צועק כו' וזהו ענין התקיעה קול פשוט מפנימי [מפנימיות / מפנימית] הלב ואח"כ שברים גנוחי גנח היינו בחי' לב נשבר ותרועה ילולי יליל הוא בחי' התעוררות רחמים בבכיה כו'

a partir de esto, su corazón clamará, etc. Y este es el sentido de la tekiah: un sonido simple que proviene de la dimensión interior del corazón. Luego vienen los shevarim, "gemidos", que corresponden al nivel de un corazón quebrantado; y la teruá, "llantos", que corresponde al despertar de la compasión mediante el llanto, etc.

ומזה נולד ונמשך התקיעה השנית שהוא בחי' התגלות רצון העליון מלמעלה כי הנה הקב"ה נקרא צור לבכי.

Y de esto nace y se desprende la segunda tekiah, que corresponde a la revelación de la Voluntad Suprema desde Arriba. Pues el Santo, bendito sea, es llamado "la Roca de mi corazón".

6 וג"כ לבכי בלשון רבים דמשמע ב' לבבות והיינו בחי' חיצונית ופנימית שבלב עדי"מ הנ"ל וחיצונית הלב הוא למטה מהשכל כמ"ש בחכמה יסד ארץ כו'

Y también levaví ("mi corazón") está en plural, lo que implica dos corazones: el nivel de la dimensión exterior y la dimensión interior del corazón, según la analogía mencionada antes. Y la dimensión exterior del corazón está por debajo del intelecto, como está escrito: "Con Jojmá fundó la tierra", etc.

אבל פנימית הלב הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה והחכמה נק' בחי' עשי [עשיה] לגבי בחי' רצון העליון

Pero la dimensión interior del corazón es el nivel de la Voluntad Suprema, que está por encima de Jojmá (sabiduría); y Jojmá es llamada el nivel de "hacer" (así) en relación con el nivel de la Voluntad Suprema,

כדכתיב כולם בחכמה עשית וכנודע ובח"י התקיעה שהוא קול פשוט הוא בח"י התגלות פנימצית הלב שהוא בח"י רצון העליון שלמעלה מהחכמה הנ"ל וע"ז נאמר (בזכר"י [בזכריה] ס"י ט') ואד' הוי' בשופר יתקע

como está escrito: "A todos los hiciste con Jojmá", y como es sabido. Y el nivel de la tekiá, que es un sonido simple, es el nivel de la revelación de la dimensión interior del corazón, que es el nivel de la Voluntad Suprema que está por encima de Jojmá, mencionada antes. Y sobre esto está dicho (en Zacarías, capítulo 9): "Y Ado-nai Havaíá hará sonar el shofar":

כמו עד"מ התקיעה שהיא קול פשוט מפנימית הלב כך עד"מ הוא בח"י המשכה וגילוי רצון העליון ב"ה והוא למעלה מבח"י האותיות שנמשכים מהחכמה

Así como, a modo de analogía, la tekiá es un sonido simple que proviene de la dimensión interior del corazón, así también, a modo de analogía, este es el nivel de la atracción y revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea; y está por encima del nivel de las letras que se derivan de Jojmá.

כי אורייתא מחכמה נפקת ועיקרה בח"י אותיות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל התורה כולה שמותיו של הקב"ה והיינו בח"י האותיות שבתורה וע"ש זה נק' מקרא לשון קריאה שקוראו בשמותיו וע"ז פונה עצמו כו'

Pues "la Torá proviene de Jojmá", y su esencia es el nivel de las letras, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Toda la Torá entera son los nombres del Santo, bendito sea"; es decir, el nivel de las letras de la Torá. Y por eso se llama Mikrá (Escritura), término que significa "llamado" (keriá), pues uno lo llama por Sus nombres, y mediante esto Él se vuelve, etc.

וע"כ הנגיעה פוסל בה וכן חסר ויתיר כי הדקדוק הוא בהאותיות והיינו לפי דמחכמה נפקת שמשם נמשכ"י [נמשכים / נמשכין] האותיות (וכמ"ש במ"א בד"ה לסוסתי בפ' בשלח)

Por lo tanto, el contacto [entre letras] la invalida, y también la falta o el agregado de [una letra], pues la precisión se refiere a las letras; y esto se debe a que proviene de Jojmá, de donde se derivan las letras. (Como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "A mi yegua", en la parashá Beshalaj.)

אבל בח"י רצון העליון הוא בח"י פנימית הלב שהוא בח"י קול פשוט שלמעלה מהאותיות כנ"ל וזהו ענין ובמה בשופר:

Pero el nivel de la Voluntad Suprema es la dimensión interior del corazón, que es el nivel de un sonido simple que está por encima de las letras, como se mencionó antes. Y este es el sentido de "¿Y con qué? Con el shofar".

7 ד והנה עוד זאת שעייז הוא ממלא כל הפגמים שנעשו על ידי העוונות משנה העברה

4. Ahora bien, hay también esto: por medio de ello se llenan todas las imperfecciones causadas por los pecados del año pasado.

כי הפגמים שברמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] היינו בבחי' חכמה שממנה נמשכת התורה כנ"ל ועד שם מגיעים הפגמים כו' ועיי' השופר שנמשך הארה מבחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה כנ"ל

Pues las imperfecciones en los 248 mandamientos positivos y las 365 prohibiciones corresponden al nivel de Jojmá, de la cual se deriva la Torá, como se mencionó arriba, y las imperfecciones llegan hasta allí, etc. Y por medio del shofar, a través del cual se atrae una iluminación del nivel de la Voluntad Suprema, que está por encima de Jojmá, como se mencionó arriba,

לכן הוא ממלא כל הפגמים שנעשו בחכמה ומאיר אור חדש ביתר שאת ויתר עז כמשל הנהר שנחרב ויבש שחופרים בעומק יותר וממלא החסרון

por lo tanto, llena todas las imperfecciones causadas en Jojmá e ilumina con una luz nueva, "con mayor elevación y mayor fuerza", como en la analogía de un río que ha quedado devastado y se ha secado: se cava más profundamente y así se llena lo que falta,

וגם ביתר שאת כו' כי תלת קשרין מתקשראן דא בדא ישראל באורייתא ואורייתא בקב"ה [בקודשא בריך הוא] והיינו כששומר דרכי התורה והמצות

y también "con mayor elevación", etc. Pues "tres vínculos están unidos unos a otros: Israel con la Torá, y la Torá con el Santo, bendito sea"; es decir, cuando uno observa los caminos de la Torá y las mitzvot.

אבל אם ח"ו [חס ושלום] פגם באיזו מצוה הרי נחלש הקשר הלז דישראל מתקשראן באורייתא ואזי אין עצה כ"א עיי' התשובה מעומקא דליבא שעייז מדלג שור וממשיך מבחי' קוב"ה [קודשא בריך הוא]

Pero si, D'os no lo permita, ha causado una imperfección en alguna mitzvá, se debilita este vínculo de "Israel unido a la Torá"; entonces no hay otro remedio que la teshuvá desde lo profundo del corazón, por medio de la cual uno "salta por encima de una muralla" y atrae del nivel de "el Santo, bendito sea",

שהוא בחי' סוכ"ע שנקי' קדוש ומובדל ובו מתקשרא אורייתא שהיא בחי' חכמה כו' ועי"ז שקוב"ה [שקודשא בריך הוא] מאיר באורייתא וישראל

que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), llamada santa y separada, y a la cual está unida la Torá, que corresponde al nivel de Jojmá, etc. Y por medio de esto, que el Santo, bendito sea, ilumina la Torá e Israel,

אזי ממלא כל הפגמים והחסרונות כמאמר אנת הוא שלימו דכולהו אנת הוא ממלא כל שמהן כו'

Él llena entonces todas las imperfecciones y carencias, como dice la expresión: “Tú eres la plenitud de todos; Tú eres quien llena todos los Nombres”, etc.

וזוהו ויעבור הוי' על פניו ויקרא הוי' כו' ופסיק טעמא בגווייהו כי יש ב' בחי' שמות הוי' א' בהשתלשלות יו"ד חכמה ה"א בינה כו'

Y esto es [lo que significa] “Y Havaíá pasó ante él (al panav) y proclamó: ‘Havaíá, Havaíá’”, etc., con una pausa de cantilación entre ambos. Pues hay dos niveles de los Nombres Havaíá: uno está en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): la yud, Jojmá; la hei, Biná, etc.

ושם הם הפגמים על ידי תורה ומצות כמ"ש ככהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] בקריאת שמע שעל המטה אם פגמתי באות יו"ד כביטול ק"ש [קריאת שמע] כו'

Y allí están los defectos [causados] por medio de la Torá y las mitzvot, como está escrito en los escritos del Arizal, en el Shemá que se recita antes de dormir: “Si he defectuado la letra yud al omitir la recitación del Shemá”, etc.

כי מצות ק"ש [קריאת שמע] הוא ליחדא בהוי' אחד איך שאין עוד מלבדו וכולא כלא ממש חשיבי והמבטל זה פוגם באות יו"ד

Pues la mitzvá de recitar el Shemá consiste en unificar [a D'os] en “Havaíá es Uno”: que “no hay nada fuera de Él” y que todo es considerado como absolutamente nada. Quien omite esto defectúa la letra yud,

שהוא בחי' חכמה בחי' ביטול כח מ"ה [מה] כמ"ש והחכמה מאין תמצא שנמשך ונולד תמיד מבחינת האין כו'

que es el nivel de Jojmá, el nivel de la autoanulación (bitul), koaj má (“el potencial de qué”), como está escrito: “Y la Jojmá se encuentra a partir de ayin (nada)”; es atraída y nace continuamente del nivel de ayin, etc.

ועיי' ביטול מ"ע [מצות עשה] ואהבת את ה' פוגם באות ה' שהוא בחינת בינה לבא אה"ר [אהבה רבה] כו' ועיי' ביטול תלמוד תורה פוגם באות ו' שהו"ו הוא המשכה קו ארוך מיו"ד שבראשו

Y al omitir el precepto positivo “Y amarás a Havaíá”, se defectúa la letra hei, que es el nivel de Biná, “el corazón”, el gran amor (ahavá rabá), etc. Y al omitir el estudio de la Torá, se defectúa la letra vav, pues la vav es la prolongación de una línea larga desde la yud que está en su extremo superior;

כי כל התורה הוא בחי' המשכות מחכמה עילאה והמבטל תלמוד תורה מקצר ההמשכות ופוגם באות ו' ועיי' ביטול מצות מעשיות באות ה' אחרונה של שם

pues toda la Torá es el nivel de las prolongaciones que descienden de la Jojmá superior, y quien omite el estudio de la Torá acorta esas prolongaciones y defectúa la letra vav. Y al omitir las mitzvot prácticas, [se defectúa] la hei final del Nombre,

שהוא בחי' עשיה כידוע אך כ"ז [כל זה] הוא בבחי' שם הוי' דלתתא שהוא בחי' התהוות השתלשלות כנ"ל

que es el nivel de la acción (Asiá), como es sabido. Sin embargo, todo esto corresponde al nivel del Nombre Havaíá inferior, que es el nivel de la formación de la cadena descendente, como se mencionó antes.

אבל שם הוי' דלעילא עם היות שנקרא ג"כ הוי' ע"ש [על שם] התהוות שממנו ית' מ"מ הוא בחי' גילוי אור עליון שלמעלה מהשתלשלות והוא בחי' רצון העליון הנ"ל שהוא למעלה מעלה מן החכמה

Pero el Nombre Havaíá superior, aunque también se lo llama Havaíá por la formación que proviene de Él, bendito sea, es, no obstante, el nivel de la revelación de una luz suprema que está por encima de la cadena descendente; y es el nivel de la Voluntad Suprema mencionada antes, que está muy, muy por encima de Jojmá.

ולכן פסיק טעמא בגווייהו כו' אך ענין ויקרא הוי' הוי' היינו שהוא ית' קורא וממשיך מבחי' שם הוי' הראשון שלמעלה מהשתלשלות כנ"ל להיות מתגלה בהוי' שבבחינת השתלשלות

Y por eso hay una pausa de entonación entre ellos, etc. Pero el sentido de “Y proclamó: ‘Havaíá, Havaíá’” es que Él, bendito sea, llama y hace descender desde el nivel del primer Nombre Havaíá, que está por encima de la cadena descendente, como se mencionó antes, para que se revele en Havaíá, que corresponde al nivel de la cadena descendente.

(ועיין מזה באדר"ר [באדרא רבא] (דקל"ח ע"א) וע' בספר רוח דוד שם פי' שהשם הראשון הוא למעלה מהשתלשלות כו')

(Y véase acerca de esto en la Idra Rabá (138a), y véase allí el libro Ruach David, donde se explica que el primer Nombre está por encima de la cadena descendente de los mundos, etc.

וכן פי' המק"מ [המקדש מלך] בסוף ספר הדרת פ"מ ובביאור האדרא בספר קול ברמה משמע דהשם השני הוא למעלה מהשתלשלות והוא מהפע"ח [מהפרי עץ חיים] שער הסליחות פ"ב [פרק ב'] וע' בזהר ס"פ תרומה (דקע"ה ע"ב)

Y así lo explica el Mikdash Melej, al final del libro פ"מ הדרת. Pero en la explicación de la Idra en el libro Kol BeRamah se da a entender que el segundo Nombre está por encima de la cadena descendente de los mundos; esto se basa en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaSelichos, capítulo 2. Véase también el Zóhar, al final de Parshas Terumah (175b),

ובפ' בראשית (ד"כ ע"א) ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער הנ"ל רפ"ח ובע"ח [ובעץ חיים] שער א"א למלאות כל הפגמים והחסרונות שנעשו בו ע"י העונות כו'

y en Parshas Bereishis (20a), y en Pri Etz Chaim, la sección mencionada, al comienzo del capítulo 8, y en Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin.) [Esto es para] llenar todas las imperfecciones y deficiencias que los pecados causaron en él, etc.,

וכמבואר למעלה במשל הנהר שיבש שע"י שמוציאים וחופרים מהמעין מתמלא הנהר כו' וזהו ענין התשובה שע"י התשובה קוראים וממשיכים מבחי' הוי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש ממעמקים קראתיך הוי'

como se explicó arriba mediante la analogía del río que se secó: al sacar agua y cavar desde el manantial, el río se llena, etc. Y este es el sentido de la teshuvá: por medio de la teshuvá se llama y se hace descender del nivel de Havaíá que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos, como está escrito: "Desde las profundidades te he llamado, Havaíá".

ולכן אומרים היג"מ [הי"ג מדות] בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] כי אז נמשך בחי' התגלות הוי' שלמעלה מההשתלשלות שהוא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה ע"י השופר קול פשוט שהוא התגלות פנימית הלב כנ"ל

Por eso recitamos los Trece Atributos [de Misericordia] durante los Diez Días de Teshuvá, pues entonces se hace descender el nivel de la revelación de Havaíá que está por encima de la cadena descendente de los mundos, que es el nivel de la Voluntad Suprema, por encima de Jojmá, mediante el shofar, un sonido simple, que es la revelación de la dimensión interior del corazón, como se mencionó arriba.

ולכן צ"ל השופר דוקא של איל או של יעל אבל של פרה פסול כי פני שור מהשמאל כתיב

Por eso el shofar debe ser específicamente de carnero o de íbice, pero el de una vaca es inválido, pues está escrito: "el rostro de un buey a la izquierda",

שהוא בחי' גבורות וא"א להמשיך על ידו בחי' רחמים רבים הנ"ל שהוא בחי' פנימית הלב רצון העליון que corresponde al nivel de las Guevurot, y por medio de él es imposible hacer descender el nivel de la abundante misericordia mencionado arriba, que es el nivel de la dimensión interior del corazón, la Voluntad Suprema.

כי הרי אדרבה שמאל דוחה כו' אלא על ידי שופר של איל כי והכשבים הפריד יעקב שיש בהם בחי' רחמנות

Pues, por el contrario, "la izquierda rechaza", etc. Más bien, [se hace] mediante el shofar de un carnero, pues "Yaakov separó los corderos": estos contienen el nivel de la compasión,

שהיא מדתו של יעקב וכנראה בחוש שיש להם קול רחמנות שמעורר רחמים (ועמ"ש מזה בד"ה והניף הכהן אותם כו' על שני כבשים כפ' אמור)

que es el atributo de Yaakov; y, como se puede percibir claramente, tienen una voz lastimera que despierta compasión. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Y el kohén los mecerá», etc., «con los dos corderos», en Parshat Emor.)

ולכן עי"ז ממשיכים התגלות רצון העליון ורחמים רבים שלמעלה מההשתלשלות (ועמ"ש ע"פ כנשר יעיר כו' וע"פ ביום השלישי יקימנו כו')

Por lo tanto, mediante esto atraemos la revelación de la Voluntad Suprema y la abundante compasión que está por encima de la cadena descendente de los mundos. (Y véase lo escrito sobre el versículo «Como un águila despierta», etc., y sobre el versículo «Al tercer día nos levantará», etc.)

והנה הגם שעיקר ההמשכה ע"י פנימית הלב צעק לבם עכ"ז [עם כל זה] הוא ע"י התקיעה בשופר דוקא מטעם כי עשיה היא לעילא ועמ"ש מזה בד"ה יביאו לבוש מלכות כו'

Ahora bien, aunque la principal atracción se produce mediante la dimensión interior del corazón —«su corazón clamó»—, no obstante, se realiza precisamente mediante el toque del shofar, porque la acción llega a lo Alto; y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Que traigan vestiduras reales», etc.

ועוד מפני שהתגלות פנימית רצון העליון מלמעלה צ"ל נמשך למטה להתלבש בגשמיות כמאמר כתבנו בספר חיים טובים כתבנו בספר פרנסה כו'

Y además, porque la revelación desde lo Alto de la dimensión interior de la Voluntad Suprema debe ser atraída hacia abajo, para revestirse en lo físico, como dice la plegaria: «Inscríbenos en el libro de la vida buena», «Inscríbenos en el libro del sustento», etc.,

להיות מזונות גשמיים להאדם שזהו על ידי רחמים רבים הנ"ל שנמשכים ומתלבשים כל כך מטה מטה בגשמיות עד שיהיה התגלות רחמנותם בהשפעה גשמיות

para que el hombre tenga sustento físico; esto se produce mediante la abundante compasión mencionada antes, que es atraída y se reviste tan abajo, en lo físico, hasta que su compasión se revela en una provisión material.

וכן גם כללות רחמים הנמשכים בר"ה [בראש השנה] למתק הדינים היינו ג"כ שנמשכים למטה ע"ד הנ"ל כי הרי עיקר הדין שבר"ה [שבראש השנה] הוא על הגופות אם יחיי [יחיה] אם ימות

Y asimismo, la compasión en su conjunto que se atrae en Rosh HaShanah para suavizar los juicios también descende, del modo mencionado antes. Pues el juicio principal en Rosh HaShanah se refiere a los cuerpos: si vivirá o morirá,

היינו אם תתקיים ותהיה הנפש בגוף או תסתלק ממנו משא"כ דין הנפשות הוא אחר המיתה כו' es decir, si el alma seguirá existiendo y permanecerá en el cuerpo, o se apartará de él; en cambio, el juicio de las almas tiene lugar después de la muerte, etc.

וכמ"ש בהגמ"י [בהגהות מיימוניות] פ"ג [פרק ג'] מהלכות תשובה בשם הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] שאין אדם נידון בר"ה [בראש השנה] אלא לעניני עוה"ז כו'

Como está escrito en Hagahos Maimoniyos, capítulo 3 de las Leyes de Teshuvah, en nombre del Ramban: que una persona es juzgada en Rosh HaShanah solo por los asuntos de este mundo, etc.;

ע"ש וא"כ גם הרחמים הממתיקים את הדינים היינו שהרחמים נמשכים כ"כ [כל כך] למטה עד שמתלכשים בגשמיות

véase allí. Si es así, también la compasión que endulza los juicios significa que la compasión desciende tan abajo que se reviste de materialidad.

ולכן צריך לתקוע הקול פשוט הנ"ל דוקא בשופר גשמי של כבש ואיל וכיוצא שיש בו רחמים וע"י מתעורר כן מלמעלה שיהיו הרחמים רבים הנ"ל נמשכים ומתגשמים עד שיהיו השפעותם בגשמיות שהוא ענין רחמים גשמיים

Por eso es necesario emitir el sonido simple mencionado arriba específicamente con un shofar físico, de una oveja o un carnero y similares, en los que hay compasión; y mediante esto se despierta lo mismo desde arriba: que la abundante compasión mencionada arriba descienda y se vuelva material, hasta que sus influencias se expresen en la materialidad, lo cual constituye la compasión física.

כי השפעת חיים גשמיים היינו בחי' בהמיות ונעשה ג"כ ע"י התקיעה והתעוררות רחמים בקרן הכבשים שהוא בהמיות כו'

Pues la concesión de vida física es el nivel de la animalidad (behemiot), y también se produce mediante el toque y el despertar de la compasión con el cuerno de las ovejas, que es animalidad, etc.

(וזהו כמ"ש רוח האדם העולה היא למעלה ורוח הבהמה היורדת היא למטה לארץ. פי' רוח האדם העולה זהו כענין והרוח תשוב אל האלקים

(Y esto es como está escrito: "El espíritu del hombre que asciende hacia arriba, y el espíritu de la bestia que desciende hacia abajo, a la tierra". La explicación: "el espíritu del hombre que asciende" se asemeja a lo expresado en "y el espíritu vuelve a D'os",

והיינו בבחי' תשובה כמ"ש לקמן בד"ה האזינו השמים ועליה זו היא למעלה מעלה לעורר גילוי רצון העליון כו' וע' בזהר ר"פ צו שבחי' קול השופר נק' רוח

es decir, con el nivel de teshuvá (retorno), como se explica más adelante, en el discurso que comienza "Escuchen, cielos"; y este ascenso se eleva muy, muy alto, para despertar la revelación de la Voluntad Suprema, etc. Véase también en el Zóhar, al comienzo de la sección Tzav, que el nivel del sonido del shofar se denomina ruaj (espíritu).

אך כדי שיהי [שיהיה] נמשך משם ההמשכה בהשפעות גשמיים שזהו בחי' בהמיות זהו ע"י בחי' ורוח הבהמה היורדת למטה לארץ שהיא בחי' ארץ העליונה והארץ הדום רגלי כמ"ש בד"ה כי תצא

Pero para que la influencia descienda desde allí y se manifieste en concesiones físicas, que corresponden al nivel de la animalidad, esto ocurre mediante el nivel de “y el espíritu de la bestia que desciende hacia abajo, a la tierra”, que es el nivel de la tierra superior, y “la tierra es el escabel de Mis pies”, como se explica en el discurso que comienza “Cuando salgas”.

ולכן גם המלאכים נקראים בשם בהמה פני ארי' [אריה] פני שור כו' לפי שהמלאכים הם שלוחי השפע להיות נמשך ההשפעה בעוה"ז גשמי ועמ"ש מזה בד"ה מה יפו פעמיך בנעלים והם מקבלים מבחי' בהמה רבה

Por eso también los ángeles son llamados “bestia”: “el rostro de un león, el rostro de un buey”, etc., pues los ángeles son mensajeros del flujo [de abundancia], para que la influencia descienda a este mundo físico (y véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza “¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias”); y ellos reciben del nivel de behemah rabbah (la gran bestia),

שהוא כללות השפע המתלבש בבי"ע וזהו אדם ובהמה תושיע הוי' דהיינו על ידי ב' בחי' הנ"ל דאדם ובהמה כו' וכן מדת מלכותו ית' נקראת בשני שמות אלו דאדם ובהמה וכמ"ש במ"א

que es la expresión general de la abundancia revestida en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá. Y esto es [lo que significa] “Al hombre y a la bestia salvás, Havaiá”: es decir, mediante los dos niveles mencionados arriba, “hombre” y “bestia”, etc. Asimismo, Su atributo de Maljut, bendito sea, recibe estos dos nombres: “hombre” y “bestia”, como se explica en otro lugar.)

וזהו ויעבור הוי' על פניו ויקרא כו' פי' שגילוי זה הוא שעבר על פניו דהיינו שלא כפי הראוי להיות מבחי' פניו

Y esto es [el sentido de] “Y Havaiá pasó delante de él (al panav) y proclamó”, etc. El sentido es que esta revelación consiste en que Él pasó por encima de Su rostro (panav), es decir, no conforme a lo que correspondería [que proviniera] del nivel de Su rostro.

כי בחי' פניו שהוא פנימיות אינו יכול להתלבש כ"כ [כל כך] למטה ועמ"ש במ"א דפניו הם בחי' ע"ס [עשר

[ספירות]

Pues el nivel de Su rostro, que es la dimensión interior, no puede investirse tan abajo. Y véase lo escrito en otro lugar: que Su rostro es el nivel de las diez Sefirot.

אבל מלמעלה יותר יכול להשפיל א"ע [את עצמו] גם למטה (ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות הנזכר למעלה ועמ"ש לקמן סד"ה להבין פ"י הפסוק מי אל כמוך כו') וזהו ויעבור הוי' שעבר דרך פניו מלמעלה יותר כו' וד"ל [ודי למבין]:

Pero desde un nivel más elevado Él puede rebajarse incluso hasta abajo. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Que traigan vestiduras reales", mencionado arriba; y véase lo escrito más adelante, al final del discurso que comienza "Para entender el sentido del versículo '¿Quién es un D'os como Tú?', etc.). Y esto es "Y Havaia pasó": que Él pasó por encima de Su rostro desde un nivel más elevado, etc. Y esto basta para quien entiende.

8 ה והנה כל זה הוא בחי' שופר דר"ה [דראש השנה] שע"ז נאמר ואד' הוי' בשופר יתקע כו'

5. Ahora bien, todo esto corresponde al nivel del shofar de Rosh HaShanah, acerca del cual está dicho: "Y Ado-nai Havaia hará sonar el shofar", etc.

(ועמ"ש ע"פ כי כארץ תוציא צמחה כו' כן אד' הוי' יצמיה כו' שזהו ההתגלות שבר"ה [שבראש השנה] כו' ע"ש) אבל לעתיד לבא כתיב והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

(Y véase lo escrito sobre el versículo: "Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento", etc., "así Ado-nai Havaia hará brotar", etc., que esto es la revelación de Rosh HaShanah, etc.; véase allí.) Pero acerca del Tiempo por Venir está escrito: "Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar".

והענין כי הנה כבר נת' [נתבאר] ענין שופר דר"ה [דראש השנה] שהוא להמשיך להיות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא ענין התהוות מדת מלכותו ית' כאמרם ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות כו'

La explicación es que el asunto del shofar de Rosh HaShanah ya ha sido explicado: su propósito es atraer el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que consiste en que llegue a existir el atributo de Maljut de Él, bendito sea, como dijeron nuestros sabios, de bendita memoria: "Reciten ante Mí [versículos de] Reinado", etc.,

וכן למלאות כל הפגמים שנעשו בשם הוי' שבבחי' השתלשלות שהוא ג"כ בחי' ממלא כנ"ל יו"ד בחכמה כו'

y también llenar todas las imperfecciones causadas en el Nombre Havaia que está en el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que también es el nivel de la luz que llena [todos los mundos], como se mencionó antes: la yud en Jojmá, etc.

וההמשכה היא מבחי' סוכ"ע שהוא רצון העליון ועי"ז הוא ממלא כל שמהן כו' וזהו ענין שופר (ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחדש שופר ובד"ה שוש אשיש)

Y la atracción desciende del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es la Voluntad Suprema; y mediante esto Él "llena todos los Nombres", etc. Este es el asunto del shofar. (Y véase lo escrito sobre esto en el maamar que comienza "Hagan sonar el shofar en la Luna Nueva" y en el maamar que comienza "Me alegraré grandemente".)

אמנם עכ"ז [עם כל זה] נקרא שופר סתם ולא שופר גדול והענין כי הנה גם בחי' סוכ"ע אע"פ [אף על פי] שהוא בחינה מה שאינו מתלבש ונתפס בתוך העולמות

Sin embargo, aun así se lo llama simplemente "shofar", y no "gran shofar". La explicación es que incluso el nivel de la luz que circunda todos los mundos, aunque no está revestido ni es aprehendido dentro de los mundos,

והוא בחי' לא שניתי כו' כמבואר למעלה עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהוא בחי' סוכ"ע ומקיף לעלמין א"כ הוא בגדר בחי' עלמין

y es el nivel de "Yo no he cambiado", etc., como se explicó arriba, aun así, puesto que es el nivel que circunda y rodea los mundos, pertenece entonces a la categoría de los mundos.

וכמו עד"מ השמים והארץ שהשמים מקיפים את הארץ וכל אשר עליה וסוכבים סביב הארץ תמיד שאע"פ [שאף על פי] שמאוד גבוה שמים מעל הארץ עד שהארץ היא

Es como, a modo de analogía, los cielos y la tierra: los cielos rodean la tierra y todo lo que hay sobre ella, y giran constantemente alrededor de la tierra; y aunque los cielos están muy por encima de la tierra, hasta el punto de que la tierra es

רק כגרגיר חרדל לגבי השמים עכ"ז [עם כל זה] יש להם ערך זה לזה עד שמוכרח שגם השמים יש להם תכלית וגבול כיון שהם המקיפים הארץ כו'

solo como un grano de mostaza en relación con los cielos; sin embargo, guardan una proporción entre sí, hasta el punto de que también los cielos deben tener un fin y un límite, puesto que son lo que rodea la tierra, etc.

רק שאעפ"כ [שאף על פי כן] גבהו שמים מעל הארץ כו' ועד"ז יובן ג"כ הנמשל בענין סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] דאע"פ [דאף על פי] שבח"י סוכ"ע הוא בבחי' אין סוף לגבי ההארה המתלבשת בעולמות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ולא

solo que, aun así, "los cielos son más altos que la tierra", etc. Y de la misma manera se comprenderá también el análogo respecto de la luz que circunda todos los mundos y la luz que llena todos los mundos: aunque el nivel de la luz que circunda todos los mundos es infinito en relación con la irradiación que se inviste en los mundos para ser la luz que llena todos los mundos, y no

כמו בגשמיות שהשמים הם בעלי גבול ממש עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהוא בחי' סובב ומחיה לעלמין בבחי' מקיף עכ"פ [על כל פנים] הוא בערך וגדר בחי' עלמין

como en el plano físico, donde los cielos están realmente limitados, sin embargo, puesto que es el nivel que circunda los mundos y les da vida a modo de luz envolvente, al menos guarda una relación con el nivel de los mundos y pertenece a su categoría.

אבל עצמותו ית' מובדל לגמרי מגדר בחי' עלמין אפילו מלהיות מאיר בבחי' סובב ומקיף כו' ויתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] כי

Pero Su esencia, bendito sea, está completamente separada de la categoría del nivel de los mundos, incluso de la de irradiar en el nivel de lo que circunda y envuelve, etc.; y se revelará en el Tiempo Venidero. Pues

הנה כתיב הללוהו כרוב גודלו פי' שיש הרבה מיני גודלו זה למעלה מזה עד אין קץ ותכלית
está escrito: "Alábenlo conforme a Su abundante grandeza"; es decir, hay muchas clases de Su grandeza, una por encima de la otra, sin fin ni límite.

ולכן נאמר כרוב גודלו ולא נאמר כגודל גודלו ומה שעתה הוא בחי' סובב ומקיף יתגלה לעתיד בבחי' פנימי

Por eso dice "conforme a Su abundante grandeza" y no dice "conforme a la grandeza de Su grandeza". Y lo que ahora es el nivel de lo que circunda y envuelve se revelará en el Futuro como el nivel de la luz interior.

וזהו ענין והיה ביום ההוא והוא ע"ד מ"ש ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה שבח"י הוא בחי' סתים
Y esto es el sentido de "Y sucederá en aquel día". Es conforme a lo escrito: "Y se dirá en aquel día: 'He aquí, este (zeh) es nuestro D'os'": el nivel de hu ("Él"), el nivel de lo oculto,

דהיינו בחי' סוכ"ע כמ"ש בספ"ד [בספרא דצניעותא] ס"פ תרומה (דקע"ז ע"ב) ע"פ הוא עשנו הוא אקרי מאן דסתים ולא שכיח כו'

es decir, el nivel de la luz que circunda todos los mundos, como está escrito en el Sifra deTzniusa, al final de Parshas Terumah (177b), acerca del versículo “Él (hu) nos hizo”: “Hu se dice de quien está oculto y no se encuentra”, etc.

יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] בבחי' זה שהוא בחי' התגלות לנוכח וע' זוהר פ' שלח (דקע"א ע"א) מענין ביום ההוא ובפרדס שער י"ד פ"ג [פרק ג']

será, en el Futuro, en el nivel de zeh («esto»), que es el nivel de una revelación cara a cara. Véase el Zohar, Parshat Shelaj (171a), acerca de “en aquel día”, y Pardes, Sha'ar 14, capítulo 3.

והנה אז כאשר יומשך בחי' סוכ"ע להיות בבחי' גילוי ממש אזי יומשך בחי' סוכב מבחי' עליונה יותר

Ahora bien, cuando entonces el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) sea atraído para manifestarse realmente, el nivel de luz circundante será atraído de un nivel aún más elevado.

(דהיינו מבחי' שאינו בגדר עלמין כלל ועמ"ש מזה בביאור ע"פ הכאים ישרש יעקב כו' שזהו ענין השמים החדשים כו' ע"ש והיינו בחי' אשר אני עושה אני דייקא הוא המאציל עליון ב"ה כו' משא"כ בשמים דעכשיו כתיב ואת כל אלה ידי עשתה כו')

(Es decir, de un nivel que no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos. Véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Los que vienen harán que Iaaakov eche raíces”, etc., donde se explica que esto alude a “los cielos nuevos”, etc.; véase allí. Esto corresponde al nivel de “que Yo hago”: “Yo” específicamente, el Emanador supremo, bendito sea, etc.; en cambio, acerca de los cielos actuales está escrito: “Y todas estas cosas las hizo Mi mano”, etc.)

וההפרש זה בין בחי' ידי עשתה לבחי' אשר אני ממש עושה יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה ויושט המלך לאסתר בענין ההפרש בין בחי' שרביט הזהב אשר בידו ובין מ"ש אח"כ ויושט המלך כו' ע"ש ג"כ (מענין זה)

La diferencia entre el nivel de “Mi mano las hizo” y el nivel de “que Yo mismo hago” se comprenderá a partir de lo escrito en el discurso que comienza “Y el rey extendió hacia Ester”, acerca de la diferencia entre el nivel de “el cetro de oro que tenía en su mano” y lo escrito después: “Y el rey extendió”, etc. Véase allí, también acerca de este tema.)

ואזי יתקע בשופר גדול פ"י דכמו בשופר דר"ה [דראש השנה] עכשיו הוא בחי' ההמשכה מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] כן גם לע"ל [לעתיד לבוא] שימשך מבחי' עליונה הרבה יותר להיות בבחי' סובב אזי ג"כ השופר יהיה המשכה מבחי' ומדרגה העליונה העצומה ההיא

Y entonces “se hará sonar un gran shofar”. Esto significa que, así como con el shofar de Rosh Hashaná de ahora se atrae desde la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), también en el Futuro, cuando [la luz] sea atraída desde un nivel mucho más elevado para manifestarse como luz circundante, el shofar atraerá entonces desde ese nivel y rango inmensamente elevados.

ולכן נקרא שופר גדול שהוא המשכה מבחי' שאינו בגדר עלמין כנ"ל ולגדולתו אין חקר למעלה מעלה מבחי' ההמשכה שמבחי' שופר סתם כי

Por eso se lo llama “gran shofar”, pues atrae desde el nivel que no pertenece a la categoría de los mundos, como se mencionó antes, y “su grandeza es inescrutable”, muy por encima del nivel de la atracción que proviene del shofar común, pues

הנה מצות אינן בטילות לע"ל [לעתיד לבוא] [צ"ע [צריך עיון] בגמרא בנדה] (דס"א ע"ב) מיהו בסדרי טהרה בחידושי שם בשם הרשב"א [הרבי שלמה בן אדרת] והר"ן [והרבינו נסים] העלה כמשי"כ [כמה שכתוב] רק שלא יהיה באופן שהוא עתה שתוקעים מלכיות וזכרונות ואח"כ שופרות

las mitzvot no serán abolidas en el Futuro (esto requiere revisión a la luz de la Guemará, en Nidá 61b; sin embargo, en Sidrei Taharah, en sus comentarios allí, en nombre del Rashba y del Ran, concluyó como he escrito); solo que no será del modo actual, en que hacemos sonar los versículos de Maljuiot (Reinado) y Zijronot (Recuerdos) y después los de Shofarot (Shofarot);

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה שופרות בלבד ונקרא גם לכך שופר גדול והטעם מובן ע"פ הנ"ל כי עתה צריך להיות ההמשכה בבחי' ממלא ולכך צ"ל מלכיות כדי שתמליכוני כו'

pero en el Futuro habrá únicamente Shofarot, y también por eso se lo llama “gran shofar”. La razón se comprende a partir de lo dicho antes: ahora la atracción debe producirse en el nivel de la luz que llena [todos los mundos], y por eso deben recitarse los versículos de Maljuiot: “para que Me proclamen Rey”, etc.,

וההמשכה היא למלא כל הפגמים כנ"ל משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] שמה שעכשיו הוא בחי' סוכ"ע יומשך בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ממש א"צ [אין צריך / אינו צריך] מלכיות וזכרונות (וע' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בזכריה"פ ביום ההוא יהיה) רק שופרות בלבד שהשופר הוא גילוי פנימית כנ"ל.

y el flujo descendente tiene por objeto llenar todos los defectos, como se mencionó arriba. En cambio, en el Tiempo Venidero, cuando lo que ahora es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) se revele en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) misma, no habrá necesidad de Maljuyot ni de Zijronot (véase también Likkutei Torah del Arizal, sobre Zejariá, acerca del versículo “En aquel día habrá”), sino solo de Shofarot, pues el shofar revela la dimensión interior, como se mencionó arriba.

אך נקרא שופר גדול הגם דבאמת כל שופר הוא גילוי פנימית וכמ"ש גבי שופר אשרי העם יודעי

Pero se lo llama “gran shofar”, aunque en verdad todo shofar revela la dimensión interior, como está escrito acerca del shofar: “Dichoso el pueblo que conoce

תרועה ה' באור פניך יהלכון וכתוב ואור פניך כי רציתם (תלים מ"ד [מ"ד דוכרין]) שהוא בחי' התגלות רצון העליון שהוא נקרא פניך

la teruá; Havaia, a la luz de Tu rostro caminarán”. Y está escrito: “Y la luz de Tu rostro, porque los favoreciste” (Tehilim 44), lo cual es el nivel de la revelación de la Voluntad Suprema, que es llamada “Tu rostro”,

דהיינו שהוא בחי' פנימית אלקותו ית' דהיינו בחי' טוב (וע' מענין אשרי העם יודעי תרועה זח"ג [זהר חלק ג] בפי' ויקרא)

es decir, el nivel de la dimensión interior de Su Divinidad, bendito sea, esto es, el nivel de la luz que circunda [todos los mundos]. (Véase también acerca de “Dichoso el pueblo que conoce la teruá”, Zohar, Parte III, en Parashat Vayikrá

(י"ח ב' צ"ט ב' קמ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ומענין באור פניך יהלכון שם (דקמ"ט ע"א) גבי כדין באור פני כו' (18b; 99b; final de 148b); y acerca de “a la luz de Tu rostro caminarán”, allí (149a), sobre “entonces, a la luz del rostro de”, etc.,

ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם (ודרל"א ע"ב) גבי באור פני כו' ור"פ בא (דלי"ב ע"ב) ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם וע' עוד בפי' ויקרא (דט"ו ע"ב)

y en el comentario del Ramaz allí; (y 231b), sobre “a la luz del rostro de”, etc.; y al comienzo de Parashat Bo (32b), y en el comentario del Ramaz allí. Véase también Parashat Vayikrá (15b),

גבי ישר יחזו פנימו ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועמ"ש לעיל בפ' ראה ע"פ לעשות הישר כו'

acerca de "Los rectos contemplarán Su rostro", y en el comentario del Ramaz allí; y véase lo escrito arriba en Parashat Reé, sobre el versículo "hacer lo recto", etc.

ומענין ואור פניך כי רציתם נזכר בזח"ב [בוהר חלק ב'] בפ' בשלח דנ"ט ע"ב אך זה נקרא שופר סתם

Y el tema de "Y la luz de Tu rostro, porque los favoreciste" se menciona en el Zohar, Parte II, en Parashat Beshalaj, 59b.) Pero esto se llama simplemente shofar.

אבל שופר שלעתידי יהיה בחי' המשכה מבחי' רעוא דכל רעוין שהוא בחי' הרצון המקור לרצונות והוא למעלה מבחי' הפנימית הלז הנמשך עתה כו' והיינו למעלה מבחי' סוכ"ע.

Pero el shofar del Futuro será el nivel de una emanación desde el nivel de Ra'ava deChol Ra'avin (la Voluntad de todas las voluntades), que es el nivel de la voluntad que constituye la fuente de las voluntades; y está por encima del nivel de esta dimensión interior que se hace descender ahora, etc., es decir, por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

(ולכן נקרא שופר גדול שלמעלה מבחי' פנימית דהיינו רצון העליון סתם הנקי שופר סתם כי הוא בחי' רעוא דכל רעוין.

(Por eso se lo llama "un gran shofar", pues está por encima del nivel de la dimensión interior, es decir, de la Voluntad Suprema en términos generales, llamada un shofar a secas; porque es el nivel de la Voluntad de todas las voluntades.

ועמ"ש מענין רעוא דכל רעוין בד"ה למנצח על השמינית ועמ"ש עוד מענין סוכ"ע ומ' ה שלמעלה מבחי' סוכב בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית כו' ועמ"ש בפ' שלח בד"ה אני דפ' ציצית בפ"י וענין שמו הגדול

Y véase lo escrito acerca de la Voluntad de todas las voluntades en el discurso que comienza "Para el director, sobre la octava", y véase también lo escrito acerca de la luz que circunda todos los mundos y de aquello que está por encima del nivel de la luz circundante, en el discurso que comienza "Salmo, cántico para la inauguración de la Casa", etc. Y véase lo escrito en la parashá de Shelaj, en el discurso que comienza "Yo", sobre el pasaje de los tzitzit, acerca del significado y el concepto de "Su gran Nombre",

שהוא התגלות אור איס שלמעלה מבחי שם הוי יויד צמצום כו' ע"ש ולכן נקרא שמו הגדול ועדיין י"ל [יש לומר] ג"כ פי שופר גדול וגם לפמ"ש [לפי מה שכתוב] המקובלים הראשונים דשמו גימטריא רצון.

que es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del nivel del Nombre Ha-vaiá, [en el cual] la yud es tzimtzum (contracción), etc.; véase allí. Por eso se lo llama "Su gran Nombre". Del mismo modo, también puede explicarse el significado de "gran shofar". Y esto concuerda además con lo que escribieron los primeros cabalistas: que shemo ("Su Nombre") tiene el valor numérico de ratzon ("voluntad").

ועמ"ש בפי בשלח בד"ה וירא ישראל בענין בחי רצון שיש בו ג"כ צמצום בחי יויד כו' אמנם בחי רעוא דכל רעיון זהו מבחי שמו הגדול.

Y véase lo escrito en la parashá de Beshalaj, en el discurso que comienza "E Israel vio", acerca del nivel de la voluntad, en el cual también hay tzimtzum, el nivel de la yud, etc.; sin embargo, el nivel de la Voluntad de todas las voluntades proviene del nivel de "Su gran Nombre".

ועמ"ש עוד בפי חקת בביאור ע"פ בואו חשבון בענין כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול כו' והנה ז"ש [זהו שכתוב] ג"כ לע"ל [לעתיד לבוא] וברחמים גדולים אקבצך דהיינו שנמשכים מבחי שופר גדול שממשיך בחינת רחמים גדולים ועיין מזה ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' תצא

Y véase también lo escrito en la parashá de Jukat, en la explicación del versículo "Vengan a Jeshbón", acerca del concepto de que "cada perutá se suma a una gran cuenta", etc. Y esto es también lo que está escrito acerca del Tiempo Venidero: "Y con gran compasión te reuniré"; es decir, estas provienen del nivel del gran shofar, que hace descender el nivel de la gran compasión. Véase acerca de esto en el Raaya Mehemna, parashá de Tetzé

[דרע"ז ע"א] ובפי הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובכסא מלך פי רחמים גדולים הוא פנימית עתיק ועמ"ש סד"ה בעצם היום נמול אברהם בפי וענין גדולה מילה שנכרתו עליה י"ג בריתות כו'.

(277a), y el comentario del Ramaz allí; y en el Kisei Melej, donde explica que "gran compasión" es la dimensión interior de Atik. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "En aquel mismo día fue circuncidado Avraham", acerca del significado y el concepto de "Grande es la circuncisión, pues por ella se establecieron trece pactos", etc.)

והנה בזהר בפי ואתחנן (דרס"ו ע"ב) פי מ"ש והיה ביום ההוא יתקע מאי ביום ההוא כו'

Ahora bien, en el Zohar, parashá de Vaetjanán (266b), se explica lo escrito: "Y sucederá en aquel día que [se hará sonar un gran shofar]": "¿Qué significa 'en aquel día'?", etc.,

כדיא [כמה דאת אמר] והיה יום אחד הוא יודע לה' ועיין מזה באדרא (דקל"ד ב') ועמ"ש מזה בביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל] שזהו ענין כי גדול יום כו'

como está dicho: “Y habrá un día; será conocido por Havaia”. Véase también sobre esto en la Idra (134b), y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Y el número de los hijos de Israel será”, que esto es el tema de “Porque grande es el día”, etc.;

ע"ש ועפ"ז [ועל פי זה] יובן דשייך שבבחי' ביום ההוא דהיינו בחי' כי גדול יום יתקע בשופר גדול דייקא וזהו ענין כרוב גודלו כו' וכנ"ל

véase allí. Según esto, se comprenderá que corresponde que en el nivel de “en aquel día”, es decir, el nivel de “Porque grande es el día”, “se hará sonar un gran shofar”, específicamente grande. Y este es el tema de “según la grandeza de Su magnificencia”, etc., como se mencionó antes.

וזהו ג"כ דגבי שופר סתם כתיב ואד' הוי' בשופר יתקע משא"כ גבי שופר גדול כתיב יתקע ולא נזכר מי התוקע

Y esto explica también por qué, con respecto al shofar común, está escrito: “Y Ado-nai Havaia hará sonar el shofar”, mientras que con respecto al gran shofar está escrito “se hará sonar”, sin mencionar quién lo hace sonar,

אלא לפי שהוא המשכה וגילוי מבחי' סתימא דכל סתימין מבחי' שמו הגדול שלמעלה משם אד' והוי' כו'.

sino [que esto se debe a] que es una emanación y revelación del nivel de Stima de Jol Stimin (el Más Oculto de todos los ocultos), del nivel de “Su gran Nombre”, que está por encima de los Nombres Ado-nai y Havaia, etc.

גם י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש בפ' אחרי סד"ה כי ביום הזה יכפר שלא נאמר ג"כ מי המכפר

También se puede explicar [esto] siguiendo lo escrito en la parashá Ajarei, al final del discurso que comienza “Porque en este día expiará”, donde tampoco se dice quién expía,

והיינו לפי שהוא מבחי' לפני הוי' תטהרו שהוא בחינה שלא נתפס בשום אות ורמיזא כלל כו' ע"ש:

y esto se debe a que proviene del nivel de “ante Havaia serán purificados”, un nivel que no puede apprehenderse en absoluto mediante ninguna letra ni alusión, etc.; véase allí.

9 ו ואזי כתיב ובאו כו' והשתחוּו לה'. כי הנה גבי שופר סתם כתיב אשרי העם יודעי תרועה באור פניך
יהלכון שעם היות שהוא גילוי פנימית מ"מ יש בו בחי' הילוך עדיין

6. Entonces está escrito: "Y vendrán", etc., "y se prosternarán ante Havaíá". Pues acerca del shofar común está escrito: "Dichoso el pueblo que conoce la teruá; a la luz de Tu rostro caminarán". Aunque se trata de la revelación de la dimensión interior, todavía hay en ella un nivel de caminar.

אבל בגילוי והמשכה שופר גדול דלע"ל [דלעתיד לבוא] שהוא בחי' גילוי רעוא דכל רעוין מקור כל
הפנימית אזי ובאו כו'

Pero con la revelación y la extensión del gran shofar del Tiempo Venidero, que es el nivel de la revelación de la Voluntad de todas las voluntades (Ra'ava deChol Ra'avin), la fuente de toda dimensión interior, entonces "vendrán", etc.,

והשתחוּו השתחוואה הוא בחי' ביטול כו' (ועמ"ש סד"ה וכל העם רואים כו' וקול השופר כו' גבי ויהי
קול מעל לרקיע כו' וסד"ה השמים כסאי כו')

"Y se prosternarán": prosternarse es el nivel de la autoanulación (bitul), etc. (Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Y todo el pueblo vio", etc., "y el sonido del shofar", etc., acerca de "Y hubo una voz por encima del firmamento", etc., y al final del discurso que comienza "Los cielos son Mi trono", etc.)

ואזי ג"כ ובאו האובדים בארץ אשור והנדחים בארץ מצרים והשתחוּו כו' דהיינו אפילו הנשמות שירדו
למטה מטה ונבלעו בתוך אשור ומצרים והשופר דעכשיו אינו מעוררם

Y entonces también "vendrán los perdidos en la tierra de Ashur y los desterrados en la tierra de Egipto, y se prosternarán", etc. Es decir, incluso las almas que descendieron muy abajo y quedaron absorbidas en Ashur y Egipto, a quienes el shofar de la actualidad no despierta;

אבל כאשר יתקע בשופר גדול גם הם יתעוררו כו' (כן פי' בספר טו"ב סי' תקפ"ו. ועמ"ש כה"ג [כה"א]
גוונא] בד"ה שחורה אני ונאווה בפ"י וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים

pero cuando se haga sonar el gran shofar, también ellas despertarán, etc. (Así se explica en el libro טו"ב, sección 586. Véase también lo escrito en este sentido en el discurso que comienza "Soy negra, pero hermosa", acerca del significado de "E Israel vio la gran mano que Havaíá había ejercido en Egipto",

דהיינו שאפילו בבחי' מצרים יש בחי' המשכת והתפשטות בחינת היד הגדולה שנמשכה ונתפשטה עד למטה מאד אפילו בבחי' מצרים דהיינו שנמשך חסד עליון כ"כ [כל כך] שאפילו בבחי' נפש השפלה ממדרגות תחתונות שבעשייה ומלובשת בגשמיות נופלין הרהורי תשובה

es decir, que incluso en el nivel de Egipto existe el nivel de la extensión y difusión de la gran mano, que se extendió y difundió hasta muy abajo, incluso al nivel de Egipto. Esto significa que la bondad suprema desciende tanto que incluso sobre el nivel de un alma humilde, de los niveles más bajos de Asia, revestida de materialidad, caen pensamientos de teshuvá.

וזהו ענין היד הגדולה נמצא לפי שהיא בחי' יד הגדולה שהוא בחי' עליונה מאד על כן נמשכה ומתפשטת כ"כ [כל כך] למטה שאפילו בבחי' נפש השפלה כו'

Y este es el sentido de “la gran mano”. Resulta que, por ser el nivel de la gran mano —un nivel sumamente elevado—, puede extenderse y llegar tan abajo que alcance incluso el nivel de un alma humilde, etc.

ועד"ז ממש הוא כאן שלפי שיהיה המשכה מבחי' שופר גדול רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] לכך יעורר אפילו מבחי' אשור ומצרים כו' ועיין מענין היד הגדולה בר"מ [ברעיא מהימנא] פ' כי תצא

Y exactamente lo mismo ocurre aquí: puesto que habrá una extensión desde el nivel del gran shofar, la Voluntad de todas las voluntades, este despertará incluso a quienes se encuentran en el nivel de Ashur y Egipto, etc. Véase acerca del tema de la gran mano en el Raaya Mehemna, Parshas Ki Seitzei.

(דרע"ז ע"א) שהוא ג"כ בחי' רחמים גדולים ולפי פירוש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם הוא ממש ענין אחד עם בחינת שופר גדול ע"ש

(277a), que también es el nivel de la gran compasión; y, según el comentario del Ramaz allí, es en realidad un mismo asunto que el nivel del gran shofar; véase allí.)

והנה דרך כלל יש בהם ב' בחי' הא' האובדים בארץ אשור הוא בחי' תענוג מלשון אשרי יושבי כו' Ahora bien, en términos generales hay dos niveles entre ellos. El primero: “los que se perdieron en la tierra de Asiria”, que corresponde al nivel del deleite, relacionado con la expresión ashrei (“dichosos”): “Dichosos los que habitan”, etc.;

באשרי כי אשרוני בנות כו' ובקדושה העליונה זהו ענין אשר קדשנו במצותיו כו' ובוהר ויחי (דרמ"ז ע"א)

“Por mi dicha (be'ashri), pues las hijas me llamarán dichosa”, etc. Y en la santidad suprema, esto corresponde a la expresión asher de “que nos ha santificado con Sus mitzvot”, etc. Y en el Zóhar, Vayechi (247a),

ע"פ מאשר שמנה לחמו ומאי איהו עלמא דאתי כו' ע"ש ועמ"ש מזה בד"ה ביום השע"צ [השמיני עצרת]
בענין אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

a propósito del versículo “De Asher, su pan será abundante”: “¿Y qué es? El Mundo Venidero”, etc.; véase allí. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “En el día de Shemini Atzeret”, acerca de “que (asher) juraste a nuestros padres desde los días de antaño”.

וזה לעומת זה בחי' אשור היינו תענוגי עוה"ז שנתהוו מפסולת התענוג עליון ממה שנפל בשבירת הכלים כו'

Y “uno frente al otro”: el nivel de Asiria corresponde a los placeres de este mundo, que llegaron a existir a partir del residuo del deleite supremo, de lo que cayó durante la ruptura de las vasijas, etc.

(וע' בזהר בראשית דמ"ט ע"א גבי ואשרה אתקרי כו' ובספר טו"ב סי' תרמ"ט האריך בזה וע' בזהר ויקרא דכ"ג ע"א)

(Y véase en el Zóhar, Bereishit, 49a, acerca de “Y se la llama Asherá”, etc.; y en el libro טו"ב, sección 649, donde se extiende sobre esto; y véase en el Zóhar, Vayikra, 23a.)

ופי' האובדים בארץ אשור היינו שמחמת שרודף אחר תענוגי עולם הזה למלאות תאוותו הרעה נאבד ונשקע הניצוץ אלקות שבנפשו וממנו יונקים הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] כו'

Y el significado de “los que se perdieron en la tierra de Asiria” es que, por perseguir los placeres de este mundo para satisfacer su mal deseo, la chispa de divinidad de su alma se pierde y se hunde, y de ella se nutren las kelipot y la sitra ajra (el otro lado), etc.;

וכמ"ש וישמן ישורון ויבעט שמנת עבית כשית וע"מ [ועמ"ש] מזה סד"ה קדש ישראל כו' בפ' פנחס ואלו נק' אובדים שמאבדים את עצמן לדעת ח"ו [חס ושלום]

como está escrito: “Yeshurún engordó y dio coces; engordaste, te pusiste grueso, te cubriste de gordura”. Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Israel es santo”, etc., en Parshas Pinchas. A estos se los llama “perdidos” (ovdim), pues se destruyen a sí mismos deliberadamente, D'os no lo permita.

(ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר גבי מחל לנו כי פשענו כו' עד דרשו ה' בהמצאו ע"ש)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Como un águila despierta”, acerca de “Perdónanos, pues hemos transgredido”, etc., hasta “Busquen a Havaíá cuando se encuentra”; véase allí.)

והבי' הם הנדחים בארץ מצרים פי' מצרים לשון מיצר שמחמת המצור והמצוק אין להם לב לדעת כו'
וכמ"ש גבי ישראל בהיותם במצרים ולא שמעו אל משה מקצר רוח

Y los segundos son “los desterrados en la tierra de Egipto (Mitzráim)”. El significado es que Mitzráim deriva del término metzar (angostura), pues, debido al sitio y la opresión, no tienen corazón para comprender, etc., como está escrito acerca de Israel cuando estaba en Egipto: “Y no escucharon a Moshé, por la estrechez de espíritu”,

דהיינו מחמת רוב הצרה כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שם ובת"א [ובתרגום אונקלוס] ולא קבילו מן משה מעיק רוח כו' ועד"ז נאמר (בישעיה ס"ג נ"ט) ושכרת ולא מיין.

es decir, debido a la gran aflicción, como explica Rashi allí; y en el Targum Onkelos: “Y no aceptaron [las palabras] de Moshé, por la opresión del espíritu”, etc. De manera semejante se dice (en Isaías, capítulo 59): “Y ebria, pero no de vino”.

ופי' שמבולבל כשכור ולא משתיית היין כ" מצרה ויגון וכמ"ש בת"י [בתרגום יונתן] שם דרויא מן עקא כו'
El significado es que está confundido como un ebrio, no por haber bebido vino, sino a causa de la aflicción y el dolor, como dice allí el Targum Yonatan: “ebrios por la angustia”, etc.

ואלו נקי' נדחים ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתעלו כולם להיות ובאו כו' והשתחו כו' וז"ש [וזהו שכתוב] (בהושע ס"ט) [סוף סימן י"א] יחרדו כצפור ממצרים וכיונה מארץ אשור כו'

Y a estos se los llama “desterrados”. En el Futuro por Venir, todos serán elevados, de modo que “vendrán”, etc., “y se prosternarán”, etc. Y esto es [lo que significa] lo escrito (en Oseas, al final del capítulo 11): “Vendrán temblando como un pájaro desde Egipto y como una paloma desde la tierra de Asiria”, etc.,

והיינו ע"י כי הוא ישאג פי' הוא היינו בחי' מאן דסתים כו' הוא דא עתיקא עיין באדר"ז [באדרא זוטא] (דרי"צ ע"א) ופי'

y esto ocurre por medio de “porque Él (hu) rugirá”. El significado es que hu corresponde al nivel de “Aquel que está oculto”, etc.; “Hu, este es Atiká”; véase la Idra Zuta (290a). Y el significado de

כי הוא ישאג היינו ענין והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול כו' ועי"ז יחרדו כו' שהוא בחי' ביטול והשתחוואה וכמ"ש גבי שופר ויחרד כל העם כו'

“porque Él rugirá” es el concepto de “Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar”, etc. Y por medio de esto “temblarán”, etc., lo cual corresponde al nivel de autoanulación y proster-nación, como está escrito acerca del shofar: “Y todo el pueblo tembló”, etc.

וכתיב אם יתקע שופר בעיר ועם לא יחרדו ופי' בעיר היינו בחי' עיר אלקינו עולם הדבור מקור דבי"ע כו'

Y está escrito: “¿Acaso se hará sonar un shofar en la ciudad y el pueblo no temblará?”. El significa-do de “en la ciudad” es el nivel de “la ciudad de nuestro D'os”: el mundo del habla, fuente de Be-riá, Yetzirá y Asiá, etc.

והשופר הוא קול והמשכה להיות בנין עולם הדבור שהוא בחי' עיר כו' אך חרדה וביטול זה היינו בבחי' ועם וכמ"ש למען הקים אותך לו לעם כו'

Y el shofar es una voz y una prolongación, para construir el mundo del habla, que corresponde al nivel de la “ciudad”, etc. Pero este temblor y esta autoanulación corresponden al nivel de “y el pueblo”, como está escrito: “para establecerte como Su pueblo”, etc.

אבל כדי שיומשך חרדה וביטול זה גם בבחי' האובדים והנדחים זהו ע"י שופר גדול כי הוא ישאג ועי"ז יחרדו כצפור ממצרים כו'

Pero para que este temblor y esta autoanulación se extiendan también al nivel de “los perdidos” y “los alejados”, se requiere el gran shofar, “pues Él rugirá”, y entonces “vendrán temblando como un ave desde Egipto”, etc.

כי גם מצרים ואשור בטלים ומבוטלים בהגלות נגלות גילוי אור א"ס ב"ה עצמו דקמיה כחשכה כאורה ואז יהיה בקרבך קדוש

Pues también Egipto y Asiria quedan anulados y completamente anulados cuando se revela la re-velación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea, ante la cual “la oscuridad es como la luz”. Entonces estará “el Santo en medio de ti”,

ולא אבא בעיר פי' שיש בחי' צירופי אותיות והמשכות הנמשכים בלעומת זה ונקראים ג"כ עיר דהיינו בחינה שאמרו דור הפלגה נעשה לנו עיר ומגדל כו'

“y no entraré en la ciudad”. El significado es que existe un nivel de combinaciones de letras y prolongaciones que se extienden hacia el lado opuesto, y que también se llaman “ciudad”; es decir, el nivel al que se refería la generación de la Dispersión cuando dijo: “Hagámonos una ciudad y una torre”, etc.

ועי' בזהר פי' נח (דע"ה) אכן לעתיד לבא שיתעלו כל הנשמות אזי יהיה בקרבך קדוש ולא יומשך ההשפעה לבחי' עיר הנ"ל:

Y véase al respecto en el Zohar, Parshas Noach (75). Pero en el Futuro, cuando todas las almas se eleven, entonces estará “el Santo en medio de ti” y la influencia no se extenderá al nivel de la “ciudad” mencionada arriba.

10 בחר הקדש הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כאברהם שקראו הר כי באברהם כתיב הלך ונסוע הנגבה בחי' אהבה נקי הר

“Sobre el monte santo”: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Como Avraham, que lo llamó ‘monte’”. Pues acerca de Avraham está escrito: “Yendo y viajando hacia el sur”; el nivel del amor es llamado “monte”,

כמו הר שבולט מארץ המישור והר הקודש הוא האהבה שבבחי' ביטול כי קדש הוא בחי' חכמה como un monte que se eleva por encima de la tierra llana. Y “el monte santo” es el amor que se encuentra en el nivel de la autoanulación (bitul), pues “santo” es el nivel de Jojmá.

(ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות בענין אהרן חייך שלך גדול משלהם כו' ואפשר זהו בחי' אהרן א' הר י' וכנודע דבחי' אהרן ממשיך אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מבחי' חסד לאברהם כמ"ש [כמה שכתוב שם] וזהו ענין הר הקדש כו' ועמ"ש בד"ה קול דודי כו' מדלג על ההרים כו'):

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando enciendas las lámparas”, acerca de “Aharon, por tu vida, lo tuyo es más grande que lo de ellos”, etc. Y quizá este sea el nivel de Aharon: alef, har (“monte”), nun. Y, como es sabido, el nivel de Aharon hace descender un gran amor (ahavá rabá), que está por encima del nivel de “bondad para Avraham”, como está escrito allí. Y este es el tema del “monte santo”, etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “La voz de mi amado”, etc.: “saltando sobre los montes”, etc.)

11 בירושלים יראה שלם שלימות היראה כי עתה כתי' [כתיב] להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו פי' הדר מלכותו הוא ההידור בנבראים המתהווים ממדת מל' ית'

«En Jerusalén» (Yerushalayim): yirá shlemá, «temor completo», la plenitud del temor. Pues ahora está escrito: «Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos (guevurotav) y la gloria del esplendor de Su reino». El significado de «el esplendor de Su reino» es el esplendor de las criaturas que llegan a existir a partir de Su atributo de Maljut, bendito sea,

כמ"ש אלף אלפים ישמשוני' [ישמשוניה] לגדוד א' ולגדודיו אין מספר שזהו בחי' הידור עצום מאד ומ"מ הוא ע"י שמתחלה להודיע לבני האדם דבורותיו שהתהוותם הוא ע"י בחי' גבורות וצמצומים

como está escrito: «Mil millares Lo sirven», que es una sola hueste, mientras que Sus huestes son innumerables; esto constituye un nivel de esplendor sumamente grande. Sin embargo, esto se debe a que primero está «dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos»: que su existencia se produce mediante el nivel de guevurot (severidades) y contracciones (tzimtzumim).

כי אילו היה מדת מלכותו יתב' [יתברך] מתגלה עליהם כמו שהיא לא היו יכולים לקבל כלל והיו מתבטלים במציאותם ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הושיט אצבעו הקטנה ביניהם

Pues si Su atributo de Maljut, bendito sea, se revelara ante ellas tal como es, no podrían recibirlo en absoluto y serían literalmente anuladas de la existencia, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Extendió Su dedo meñique entre ellas»,

שהיא בחי' מל' מדריגה העשירי' [העשירות] שבי"ס [שבי' ספירות] ושרפן שנתבטלו לגמרי כי אין בע"ג [בעל] גבול / בעל גבול יכול לקבל בחיט' א"ס

que es el nivel de Maljut, el décimo nivel de las Diez Sefirot; «y los quemó», de modo que quedaron completamente anulados, pues un ser finito no puede recibir el nivel del Infinito (Ein Sof).

אלא שהן הן גבורותיו שמצמצם עצמו שלא יהיה מדת מלכותו בגילוי כ"כ [כל כך] ואז יהיה הפחד והיראה בגבול כפי שיוכלו הנבראים שאת

Más bien, «estos son Sus poderosos actos»: que Él Se contrae, para que Su atributo de Maljut no esté tan revelado; entonces el temor y la reverencia serán limitados, en la medida en que las criaturas puedan soportarlos.

וזה לא נקי יראה שלם כי אין היראה בשלימות אבל לעתיד ע"י ואת רוח הטומאה אעביר כו' יהיה בחי' יראה שלם

Y esto no se llama «temor completo», pues el temor no está completo. Pero en el Futuro, mediante «Y eliminaré el espíritu de impureza», etc., habrá el nivel de temor completo.

(והיינו בחי' הר הקדש שהוא אהבה עליונה מאד וגם כלולה עם בחי' שלימות היראה ועמ"ש בד"ה וידעת היום בענין התכללות אהוי"ר [אהבה ויראה] גבי וכל הלבבות יראוך וכל קרב וכליות יזמרו כו')

(Y esto es el nivel de «la montaña santa», que es un amor sumamente elevado y también está incluido en el nivel de la plenitud del temor. Véase lo escrito en el discurso que comienza «Y sabrás este día», acerca de la inclusión recíproca del amor y el temor, respecto de «Y todos los corazones Te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán», etc.,

ולקמן בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] ועמ"ש בד"ה קול דודי הנ"ל גבי מדלג כו' ומקפץ כו' וע' בזהר (וישב)

y más adelante, en el discurso que comienza «En el día de Shemini Atzeret». Véase también lo escrito en el discurso que comienza «La voz de mi Amado», mencionado arriba, respecto de «salta», etc., y «brinca», etc. Véase también el Zohar, Vayeshev)

(דקפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) בענין ירושלים הבנויה כעיר שחבורה לה יחדיו ע"ש ואפשר לומר דבחי' זו יהיה ע"י שופר גדול.

(final de 183b), acerca de «Jerusalén, construida como una ciudad unida»; véase allí). Y puede decirse que este nivel se alcanzará mediante el gran shofar.

והנה בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים היה נוהג מצות יובלות ועיקר שופר נאמר בתורה גבי יובל והעברתם שופר תרועה כו'

Ahora bien, cuando el Templo Sagrado estaba en pie, regía la mitzvá de los años de Jubileo; y la mención principal del shofar en la Torá aparece en relación con el Jubileo: «Y harán sonar el shofar de teruá», etc.,

ביוה"כ [ביום הכפורים] תעבירו שופר כו' והיינו ביוה"כ [ביום הכפורים] של שנת היובל ועי"ז וקראתם דרור בארץ כו' ונפטרו עבדים לבתיהן כו'

«en Yom Kipur harán sonar el shofar», etc.; es decir, en Yom Kipur del año de Jubileo. Y por medio de esto: «Proclamarán libertad en la tierra», etc., y los esclavos eran liberados para regresar a sus hogares, etc.

והענין שהוא מבחי' שופר גדול כי ענין יציאת העבדים לחירות היינו ע"י גילוי מבחי' עלמא דחירו כמ"ש בזהר פ' תצוה (דקפ"ג ע"א) ובפ' אמור (דצ"ב ע"ב)

La explicación es que esto corresponde al nivel del gran shofar. Pues la salida de los esclavos hacia la libertad se produce mediante una revelación del nivel de alma decheiru (el mundo de la libertad), como está escrito en el Zohar, Parshat Tetzavé (183a) y en Parshat Emor (92b).

וגילוי והמשכה זו זהו בחי' שופר גדול וכמ"ש בזהר בשלח (דמ"ו ע"ב) ויקרא (ד"ו ע"ב) ואתחנן (דרס"ו ע"ב) והוא מעין הגילטי שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא]

Y esta revelación y transmisión hacia abajo constituyen el nivel del gran shofar, como está escrito en el Zohar, Beshalaj (46b), Vayikrá (6b) y Vaetjanán (266b); y es un anticipo de la revelación que tendrá lugar en el Futuro Venidero.

ולכן נאמר יובל הוא קדש תה"י [תהיה] לכם והוא כענין בחי' הר הקדש כו' הנ"ל וע' מענין יובל בזח"ג [בזהר חלק ג'] (דק"ח סע"ב [סוף עמוד ב'] ודק"ט ע"א) ובאדר"י [ובאדרא זוטא] (דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב]).

Por eso se dice: “Es un Jubileo; será sagrado para ustedes”, y esto se asemeja al concepto del nivel de “la montaña santa”, etc., mencionado arriba. Véase también acerca del Jubileo en el Zohar, Parte III (final de 108b y 109a), y en el Idra Zuta (final de 290b);

ח"ב [חלק ב'] (פ"ג [פרק ג'] ב' פ"ה ב' ר"א א' מ"ו ב') וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך יובל ובשער י"ג ספ"ג [סוף פרק ג'] ופ"ד וספ"ז

Parte II (83b, 85b, 211a, 46b). Véase también en Pardes, Erchei HaKinuyim, la entrada “Jubileo” (yovel), y en Sha'ar 13, final del capítulo 3, capítulo 4 y final del capítulo 7.

ולכן עיקר מצות יובל לא היה רק בבית ראשון ולא בבבית שני אלא שמ"מ מונין היו אותו כדי לקדש שמיטות

Por eso, la mitzvá del Jubileo se practicaba plenamente solo en la época del Primer Templo, y no en la del Segundo Templo; sin embargo, aun así lo contaban, a fin de santificar los años sabáticos.

וגם בבית ראשון דוקא בזמן שכל יושביה עליה שאז הוא בחי' כעיר שחברה לה יחדיו כו'

Y también en la época del Primer Templo, únicamente cuando “todos sus habitantes están sobre ella”, pues entonces se encuentra en el nivel de “como una ciudad unida”, etc.,

כנ"ל והיינו בחיי המשכת ה' עילאה בה' תתאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ובוהר פ' שמות (ד"ט ע"ב)

como se mencionó arriba; esto es el nivel de la atracción de la hei superior hacia la hei inferior, como está escrito en Etz Chaim y en el Zohar, Parshas Shemos (9b);

ע"ש במק"מ [במקדש מלך] וגילוי זה דבחי' עלמא דחירו עיקרו בחי' ה' עילאה ועמ"ש במ"א ההפרש בתקיעת שופר

véase allí, en el Mikdash Melech. Y esta revelación del nivel del mundo de la libertad consiste esencialmente en el nivel de la hei superior. Véase también lo escrito en otro lugar acerca de la diferencia en el toque del shofar

דראש השנה גם כן בין זמן בית ראשון לזמן בית שני והוא בד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] שחל להיות בשבת במקדש היו תוקעין אבל לא במדינה.

de Rosh Hashaná, también, entre la época del Primer Templo y la del Segundo Templo; y esto se encuentra en el maamar que comienza: "Cuando la festividad de Rosh Hashaná caía en Shabat, en el Templo tocaban [el shofar], pero no en el país".

ועכשיו שבעוונותינו חרב בהמ"ק [בית המקדש] אעפ"כ [אף על פי כן] יש לנו יוה"כ [יום הכפורים] שבו מאיר בחי' עלמא דחירו בחי' יובל כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] [דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב]] ובפ"א בא [דל"ט ע"ב] ובפרשה אחרי [דס"ט ע"ב] ובפ"א אמור [דק"ב ב']

Y ahora, cuando, a causa de nuestros pecados, el Santo Templo está destruido, sin embargo tenemos Yom Kippur, en el que brilla el nivel del mundo de la libertad, el nivel del Jubileo, como está escrito en Idra Zuta (final de 290b), en Parshas Bo (39b), en Parshas Acharei (69b) y en Parshas Emor (102b).

ולכן תוקעים ביוה"כ"פ [ביום הכפורים] אחר נעילה תקיעה אחת והוא מבחי' שופר גדול כי תקיעות דר"ה [דראש השנה] זהו בחי' שופר סתם שע"ז נאמר ואדני הוי' בשופר יתקע כנ"ל

Por eso, en Yom Kippur, después de Ne'ilah, tocamos una sola tekiah, que corresponde al nivel del gran shofar. Pues los toques de Rosh Hashaná corresponden al nivel del shofar común, acerca del cual se dice: "Y Ado-nai Havaiá tocará el shofar", como se mencionó arriba;

אבל ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שמאיר בו בחי' יובל עלמא דחירו היינו בחי' התגלות זו דשופר גדול והיינו בחי' נעילה שאז הוא העלייה הגדולה

pero Yom Kippur, en el que brilla el nivel del Jubileo, el mundo de la libertad, corresponde a la revelación de este gran shofar; y este es el nivel de Ne'ilah, pues entonces tiene lugar la gran elevación,

והוא בחי' התגלות זו דשופר גדול וע"כ הוא גמר חתימה ויש בחי' ביטול בנבראים ע"ד מ"ש בשופר גדול והשתחוה לה' כו' ועמ"ש מענין יובל שהוא בחי' שבת שבתון בד"ה מקושש עצים בפ' שלח.

y este es el nivel de esta revelación del gran shofar. Por eso es el sellado final, y hay un nivel de autoanulación en las criaturas, de acuerdo con lo dicho acerca del gran shofar: "y se postrarán ante Havaia", etc. Véase también lo escrito acerca del Jubileo, que corresponde al nivel de "un Shabat de completo descanso" (Shabbos Shabbason), en el maamar que comienza "Recogiendo leña", en Parshas Shelach.

אך באמת כל זה הוא רק הארה מבחי' שופר גדול ועיקר התגלות עצמותו יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] בב"א [במהרה בימינו אמן] כי אז יתקע בשופר גדול ממש:

Pero, en verdad, todo esto no es más que un resplandor del nivel del gran shofar, y la revelación principal de Su esencia tendrá lugar en el Mundo Venidero, pronto en nuestros días, amén; pues entonces «se hará sonar realmente un gran shofar».

12 ז והנה ברבות פ' ויצא פ' ע' [עיינן] אתה אמרת והיה הוי' לי לאלקים חייך כל טובות וכו' והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול כו'

7. Ahora bien, en [el Midrash] Rabbá, Parashat Vayetze, sección 70, se dice: "Tú dijiste: 'Y Havaia será para mí Elokim'; por tu vida, todas las cosas buenas", etc.; "Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar", etc.

דנה מבואר לעיל דענין שופר של ראש השנה הוא להמשיך להיות בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא ענין שם אדני.

Pues se explicó anteriormente que el propósito del shofar de Rosh Hashaná es hacer descender el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y esto corresponde al Nombre Adonai,

שהוא בחי' מלי' וכמ"ש סדי"ה כי כארץ תוציא צמחה בענין כן אדני הוי' יצמיח צדקה כו' ובד"ה אדני שפתי תפתח.

que es el nivel de Maljut, como está escrito al final del discurso que comienza “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento”, acerca de “así Ado-nai Havaíá hará brotar la justicia”, etc., y en el discurso que comienza “Ado-nai, abre mis labios”.

13 והמשכה זו היינו משם הוי' שהוא סובב כל עלמין שיהיה נמשך ומאיר בשם אדני. וזהו ואדני הוי' בשופר יתקע.

Y esta atracción hacia abajo proviene del Nombre Havaíá, que es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para que sea atraída y brille en el Nombre Ado-nai. Y este es [el significado de] “Y Ado-nai Havaíá hará sonar el shofar”.

שע"י השופר מתייחד שם אדני שהוא כסא דין כי אדני אותיות דינא עם שם הוי' שהוא מדת הרחמים. וכמ"ש ברבות אמור ס"פ כ"ט והוא עומד מכסא דין לכסא רחמים כו'.

Pues mediante el shofar, el Nombre Ado-nai, que es el Trono del Juicio —ya que las letras de Ado-nai forman la palabra dina (“juicio”)—, se une con el Nombre Havaíá, que es el atributo de misericordia. Como está escrito en [Midrash] Rabbah, Emor, final de la sección 29: “Y Él se levanta del Trono del Juicio y se sienta en el Trono de la Misericordia”, etc.

וביאור הדברים יובן ע"פ המבואר לעיל (בד"ה תקעו בחודש שופר פי' בחדש זמן חידוש לבנה)

Y la explicación de este asunto se comprenderá según lo explicado anteriormente (en el discurso que comienza “Hagan sonar el shofar en la Luna Nueva”: el significado de bachodesh es el momento de la renovación de la luna),

בענין מתחלה עלה במחשבה לברוא את העולם במדת הדין כמ"ש בראשית ברא אלקים ראה שאין העולם מתקיים שיתף עמו מדת הרחמים

sobre el asunto de “Al principio surgió en [Su] pensamiento crear el mundo con el atributo de juicio, como está escrito: ‘En el principio Elokim creó’; vio que el mundo no podría subsistir, [y] unió a él el atributo de misericordia”,

והוא ענין יחוד שם הוי' בשם אלקים ואדני שעיי' נמשך הביטול להיות היש בטל לאין וכללות יחוד זה והמשכה זו הוא בר"ה [בראש השנה] עיי' השופר כו' ע"ש.

y este es el asunto de la unificación del Nombre Havaíá con los Nombres Elokim y Ado-nai, mediante la cual se atrae la autoanulación (bitul), de modo que el yesh (algo) se anule ante el ayin (nada). Y esta unificación y esta atracción hacia abajo, consideradas en conjunto, tienen lugar en Rosh HaShanah por medio del shofar, etc.; véase allí.

וזהו והוי"ה עליהם יראה ויצא כברק חצו עי' [עיינן] בת"ז [בתיקוני זוהר] תקון למ"ד (דע"ז [דעבודה זרה] ב') וברבות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] והיינו עיי' ואדני הוי' בשופר יתקע כנ"ל.

Y este es [el significado de] “Y Havaíá aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago” (véase Tikkunei Zohar, Tikkun 30 (77b), y [Midrash] Rabbah, Bo, sección 15); y esto ocurre por medio de “Y Ado-nai Havaíá hará sonar el shofar”, como se mencionó anteriormente.

וכ"ז [וכל זה] הוא עכשיו אכן לעתיד לבא שנאמר והיה הוי' לי לאלקים שבח"י שם הוי' היינו מה שעכשיו הוא בח"י סובב כל עלמין יהיה לעתיד בבחינת ממלא כל עלמין ע"ד בח"י ומדרגת שם אלקים.

Y todo esto ocurre ahora. Sin embargo, en el Tiempo Venidero, acerca del cual está dicho: “Y Havaíá será para mí Elokim”, el nivel del Nombre Havaíá —es decir, lo que ahora es el nivel de la luz que circunda todos los mundos— estará en el Futuro en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como el nivel y la categoría del Nombre Elokim.

14 ויהיה גילוי אלקות כמ"ש ונגלה כבוד הוי' כו' ואז יצטרך להיות ההמשכה עיי' השופר מבחי' אור א"ס ממש שלמעלה משם הוי' להמשיך האור בשם הוי'.

Y habrá una revelación de la Divinidad, como está escrito: “Y se revelará la gloria de Havaíá”, etc. Entonces, la luz deberá ser atraída mediante el shofar desde el nivel de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), que está por encima del Nombre Havaíá, para atraer la luz al Nombre Havaíá,

ע"ד שממשיכים בשופר של ראש השנה משם הוי' בשם אדני ואלקים כנ"ל. וכיון שכן והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול.

del mismo modo que con el shofar de Rosh Hashaná atraemos la luz del Nombre Havaíá a los Nombres Ado-nai y Elokim, como se mencionó arriba. Y, puesto que es así: “Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar”.

והענין דהנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ג [בפרק ג'] דנדה (כ"ו א') חמשה שיעורין טפח שופר דופן סוכה לולב כו'

La explicación es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el capítulo 3 de Niddah (26a): "Cinco [cosas] tienen la medida de un palmo (tefaj): el shofar, la pared de una sucá, el lulav", etc.

וכל אלו להמשיך האור בבחי' מלכות מתחלה בראש השנה ויום הכפורים בבחי' שמאלו תחת לראשי.

Y todas estas cosas sirven para atraer la luz al nivel de Maljut (soberanía): primero, en Rosh Hashaná y Yom Kipur, en el nivel de "Su mano izquierda está bajo mi cabeza",

ואח"כ בסוכות בבחי' וימינו תחבקני וכמ"ש מזה בד"ה ושאתם מים בששון ובד"ה ביום השמיני עצרת ובד"ה שוש אשיש גבי בכסה ליום חגנו.

y después, en Sucot, en el nivel de "y Su mano derecha me abraza", como se explica al respecto en el discurso que comienza "Y sacarán agua con alegría", en el discurso que comienza "En el día de Shemini Atzeret" y en el discurso que comienza "Me alegraré con gran alegría", acerca de "en la cobertura [de la luna], para el día de nuestra fiesta".

15 והמשכות אלו זהו ע"י שופר סוכה ולולב ולכן שעירון טפח ע"ש. אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים.

Y estas emanaciones se producen por medio del shofar, la sucá y el lulav; por eso su medida es un tefaj (palmo), aludiendo a: "También Mi mano fundó la tierra, y Mi derecha extendió (tipjá) los cielos".

אשר טפחה מלשון טפח והוא כף היד שמודדים בו הטפחים. והם בחי' עשר ספירות במספר עשר אצבעות חמש כנגד חמש כו'.

Pues tipjá deriva del término tefaj, que es la palma de la mano con la cual se miden los palmos. Y ellos corresponden al nivel de las Diez Sefirot, en número de los diez dedos, cinco frente a cinco, etc.

גם ב' ידות אלו שהן ימין ושמאל הם סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין]. וקרוב לזה פי' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] ע"פ

También estas dos manos, la derecha y la izquierda, corresponden a la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Algo similar se explica en Likkutei Torah del Arizal, sobre el versículo

הנה טפחות נתת ימי (בתהלים ס"י ל"ט) יעו"ש [יעו"ש שם] וע' מענין ידי כו' וימיני טפחה פ"ב [פרק ב'] דחגיגה (י"ב ב')

“He aquí que diste a mis días la medida de palmos” (en Salmos, capítulo 39); véase allí. Y véase acerca de “Mi mano”, etc., y “Mi derecha extendió”: Jaguigá, capítulo 2 (12b);

פ"ק [פרק קמא] דכתובות (דף ה' סע"א [סוף עמוד א]) ומ"ש ע"ז בביאור ע"פ נשא את ראש בני גרשון בענין מקדש ה' כוננו ידיך.

Ketubot, capítulo 1 (final de la página 5a); y lo que se escribe acerca de esto en la explicación sobre el versículo “Haz un censo de los hijos de Guershón”, acerca de “el Santuario que Tus manos establecieron, D'os”;

רבות בראשית (ספ"א [סוף פרק א']) זח"א [זהר חלק א] (ד"ל ע"א) ח"ב [חלק ב'] שמות (ד"כ ע"א) בא (ל"ז ב') יחרו (פ"ג [פרק ג'] ב'). ח"ג [חלק ג'] פנחס (רמ"ז א').

[Midrash] Rabá, Bereshit (final de la sección 1); Zóhar, parte I (30a); parte II, Shemot (20a), Bo (37b), Yitró (83b); parte III, Pinjás (247a).

וזהו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] גבי כוס של ברכה ומגביהו מן הקרקע טפח ספ"ז דברכות (דנ"א סע"א [סוף עמוד א]) ופ"י מהרש"א [מהרש"א] ע"ש כוס ישועות אשא.

Y esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de la copa de bendición: “la levanta un palmo por encima del suelo” (final del capítulo 7 de Berajot, final de 51a); y el Maharshá lo explica aludiendo a “Alzaré la copa de las salvaciones”.

והיינו כי כוס גימטריא אלקים הוא בחי' אף ידי יסדה ארץ. ואשא לחברו לשם הוי' ע"ש מ"ש ארוממך אלקי המלך.

Es decir, kos (“copa”) tiene el valor numérico de Elokim, que corresponde al nivel de “También Mi mano fundó la tierra”; y “alzaré” significa unirla al Nombre Havaíá, aludiendo a lo escrito: “Te exaltaré, mi D'os (Elokai), el Rey”.

ולכן מגביהו מן הקרקע טפח לחברו לבחי' וימיני טפחה שמים גם טפח זה רומז לבחי'

Por eso lo levanta un palmo del suelo, para unirlo con el nivel de “y Mi mano derecha desplegó los cielos”. Este palmo también alude al nivel de

כי כל בשמים ובארץ דאחיד בשמיא ובארעא כו' ובזח"ג [ובזהר חלק ג] שופטים (דרע"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) פי' ומסלקו מן הקרקע טפח בסוד יו"ד כו'

“porque todo lo que hay en los cielos y en la tierra”, “que se aferra a los cielos y a la tierra”, etc. Y en el Zóhar, parte III, Shoftim (final de 273b), explica “y lo eleva un palmo del suelo” como el misterio de la yud, etc.

וזה יובן ע"פ מ"ש סד"ה המגביהי לשבת שמגביה הה"א ע"י היו"ד שבתוך הה"א שבו ועל ידו נעשה מן דל"ת ה"א ועי"ז הוא עליית המלכות בסוכ"ע

Esto se entenderá según lo escrito al final del discurso que comienza “Quien está entronizado en las alturas”: que Él eleva la hei por medio de la yud que está dentro de la hei, que está en ella y mediante la cual se forma una hei a partir de una dalet; y por medio de esto tiene lugar el ascenso de Maljut a la luz que circunda todos los mundos.

וזהו ומגביהו טפח כו' ועד"ז הוא מצות מזוזה לקובעה בטפח הסמוך לרה"ר [לרשות הרבים] פ"ג [פרק ג'] דמנחות (ל"ג ב') וכן בנר חנוכה בטפח הסמוך לפתח (שבת כ"ב א').

Y esto es “y lo eleva un palmo”, etc. De manera semejante, la mitzvá de la mezuzá consiste en fijarla en el palmo más próximo al dominio público (capítulo 3 de Menachos, 33b), y lo mismo sucede con la lámpara de Janucá, que se coloca en el palmo más próximo a la entrada (Shabbos 22a).

ועמ"ש בענין מזוזה ונר חנוכה בד"ה נר חנוכה כו' כדי שתהא מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל ומ"ש מענין פתח בד"ה קול דודי הנה זה בא בשה"ש [בשיר השירים].

Y véase lo escrito acerca de la mezuzá y la lámpara de Janucá en el discurso que comienza “La lámpara de Janucá”, etc., [sobre] “para que la mezuzá esté a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda”; y lo escrito acerca de la entrada en el discurso que comienza “La voz de mi amado, he aquí que viene”, en Shir HaShirim.

וזהו ששופר דר"ה [דראש השנה] שיעורו טפח להיות ההמשכה מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] מבחינת וימיני טפחה שמים והיינו מ"ש שהטפח הוא בחינת יו"ד

Y por eso el shofar de Rosh Hashaná tiene la medida de un palmo: para que se produzca la atracción de la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos, desde el nivel de “y Mi mano derecha desplegó los cielos”. Y esto es lo escrito: que el palmo corresponde al nivel de la yud;

והיינו שההמשכה מבחינת יו"ד דשם הוי"ו והיו"ד בחי' צמצום ועמ"ש בד"ה ולא אבה הוי"ו אלקיך לשמוע אל בלעם וכל זה בשופר דעכשיו שההמשכה היא משם הוי"ו בשם אדי כנ"ל ע"כ שיעורו טפח בחי' יו"ד כו'

es decir, la atracción procede del nivel de la yud del Nombre Havaíá, y la yud corresponde al tzim-tzum (contracción). Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam”. Todo esto se refiere al shofar de la época actual, en el que la atracción procede del Nombre Havaíá hacia el Nombre Ado-nai, como se mencionó antes; por eso su medida es un palmo, que corresponde al nivel de la yud, etc.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שבחי' הוי"ה יהיה בבחי' אלקים וההמשכה יהיה מעצמות אור א"ס שלמעלה משם הוי"ה ועי"ז יהיה עליות המלי ולא בבחי'

Pero en el Futuro, cuando el nivel de Havaíá esté en el nivel de Elokim y la atracción proceda de la esencia de la Luz Infinita, que está por encima del Nombre Havaíá, mediante lo cual se producirán los ascensos de Maljut, estos no serán en el nivel de

הנה טפחות נתת ימי אלא ע"ד אורך ימים נתת לו מבחי' אריך אנפין לכן יתקע בשופר גדול מבחי' שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות]

“He aquí, has hecho mis días de unos pocos palmos”, sino más bien en el sentido de “le diste largos días”, desde el nivel de Arij Anpín (el Rostro Largo); por eso “se hará sonar un gran shofar”, desde un nivel que está por encima de las Diez Sefirot,

שהם במספר עשר אצבעות כו' ועמ"ש ע"פ מי מנה עפר יעקב בענין ולפני אחד מה אתה סופר:

que corresponden al número de los diez dedos, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”, acerca de “Y ante Uno, ¿qué puedes contar?”



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak